



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Caracterización de Descripciones producidas

en la lengua q'eqchi'

Floricelda Saquil Bol

Asesora:

Dra. Noémie Guérif

Guatemala, noviembre de 2020.



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Caracterización de Descripciones producidas
en la lengua q'eqchi'

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Floricelda Saquil Bol

Previo a conferírsele el grado académico de Maestro en Ciencias
de la carrera de Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación
en Pedagogía del Texto.

Guatemala, noviembre de 2020.

AUTORIDADES GENERALES

M.Sc. Murphy Olympo Paiz Recinos	Rector Magnífico de la USAC
Arq. Carlos Enrique Valladares Cerezo	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM

CONSEJO DIRECTIVO

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM
M.A José Enrique Cortez Sic	Representante de Profesores
Lic. José Luis Jiménez Ramírez	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Maynor Ernesto Elias Ordoñez	Representante de Estudiantes
MEPU. Luis Rolando Ordóñez Corado	Representante de Estudiantes

TRIBUNAL EXAMINADOR

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
M.A. Martha Celia Sandoval	Secretaria
Dra. Walda Flores Luin	Vocal

Francia, 21 de septiembre de 2020

Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo
Coordinador
Unidad de Investigación
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media
Universidad de San Carlos de Guatemala
Ciudad Universitaria, Zona 12

Estimado Doctor Chacón Arroyo:

En mi calidad de Asesora del trabajo de graduación denominado **CARACTERIZACIÓN DE DESCRIPCIONES PRODUCIDAS EN LA LENGUA Q'EQCHI'** correspondiente al estudiante: **Floricelda Saquil Bol** carné: **100015477** de la carrera: Maestría en Educación Intercultural, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración del trabajo precitado y en la revisión realizada al informe final, se evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajos, por lo que considero **APROBADO** el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,



Dra. Noémie Guérif
Asesora nombrada
noemie.guerif@gmail.com



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado **“Caracterización de Descripciones producidas en la lengua q’eqchi’.**” Presentado por Floricelda Saquil Bol, carné No.100015477, de la Maestría en Ciencias en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en Pedagogía del Texto.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio.

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los 20 días del mes de noviembre del año dos mil veinte.

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”


Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda
Secretario Académico
EFPEM-USAC



Ref. SAOIT92-2020
C.c. Archivo
AMLM/mglc

DEDICATORIA

AL CREADOR Y FORMADOR	Por regalarme vida, salud y sabiduría en el proceso hasta culminar la formación.
A MI FAMILIA	Por ser el pilar fundamental en mi superación personal, por la paciencia y comprensión que me brindaron durante mi formación.
A LEONEL VELASQUEZ	Q.P.D. Por luchar incansablemente hasta el último día de su vida para lograr garantizar la calidad de la EBI en el país guatemalteco a través de la permanencia del Programa de Educación Bilingüe Intercultural, financiado por Enfants du Monde.
AL PUEBLO Q'EQCHI'	Por compartir sus enseñanzas y conocimientos que me permitieron aportar desarrollo científico de la lengua q'eqchi'.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de San Carlos de Guatemala, por permitirme ser parte de tan prestigioso centro de estudio y por brindarme la formación en Maestría.

A Enfants du Monde, por financiar todo el proceso de mi formación profesional que aportarán al desarrollo educativo del país.

A los docentes nacionales e internacionales, especialmente a Antonio Faundez y Edivanda Mugarbi por sus sabias enseñanzas y orientaciones hacia un nuevo enfoque educativo.

A la doctora Noémie Güerif por el acompañamiento y orientación al proceso de investigación realizada.

RESUMEN

El objetivo del estudio es la caracterización de las descripciones realizadas en la lengua q'eqchi'. Esta investigación está teóricamente fundamentada en la psicología interaccionista de Vygostki (1995) y en la lingüística textual basada en Bronckart (2004). En cuanto a la metodología de investigación, es descriptiva a carácter cualitativo basada en Hernández (2006). La población estuvo integrada por personas adultas monolingües q'eqchi', lo que dio un corpus de 16 textos descriptivos, procediendo de situaciones de comunicación provocadas a través de la técnica de la entrevista. Para la transcripción y el análisis de los textos recopilados en las entrevistas, se utilizaron formatos que permitieron la identificación y el análisis del plan textual, de los mecanismos de textualización, de los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de las voces enunciativas. Los resultados obtenidos en el análisis de los textos descriptivos q'eqchi' fueron: la identificación de un plan textual de tres fases, de mecanismos de conexión para situar y enumerar, de cohesión nominal por medio de anáforas elípticas, de tomas de posición del enunciador y de voces enunciativas implícitas. Investigar la caracterización del texto descriptivo aporta al desarrollo científico de la lengua q'eqchi' como también puede ser una herramienta de enseñanza/aprendizaje en las aulas bilingües de la región q'eqchi'.

Palabras claves: texto descriptivo, plan, textualización, voces, posicionamiento

ABSTRACT

The objective of the study is the characterization of the descriptions made in the Q'eqchi 'language. This research is theoretically based on the interactionist psychology of Vygostki (1995) and on the textual linguistics based on Bronckart (2004). Regarding the research methodology, it is descriptive and qualitative based on Hernández (2006). The population was made up of monolingual Q'eqchi 'adults, which gave a corpus of 16 descriptive texts, proceeding from communication situations provoked through the interview technique. For the transcription and analysis of the texts collected in the interviews, formats were used that allowed the identification and analysis of the textual plan, textualization mechanisms, enunciative positioning mechanisms and enunciative voices. The results obtained in the analysis of the Q'eqchi 'descriptive texts were: identification of a three-phase textual plan, connection mechanisms to locate and enumerate, nominal cohesion by means of elliptical anaphoras, positions of the enunciator and the voices Implicit statements. Investigating the characterization of the descriptive text contributes to the scientific development of the Q'eqchi 'language as it can also be a teaching / learning tool in bilingual classrooms in the Q'eqchi' region.

Key words: *descriptive text, plan, textualization, voices, positioning*

K'OSB'IL NA'LEB'

Li rajom li tz'ilok na'leb' a'in, a'an xnawb'al chan ru naq k'uub'k'uukeb' li na'leb' chi rix xch'olob'ankil xchanruhil eb' li k'a're ru, xul, yajel, b'aanuhom, na'ajej ut naab'al chik xkomon, li nab'eeresiman sa' li aatinob'aal q'eqchi'. Li k'anjel a'in kuutanb'il ru rik'in li na'leb' k'a'uxl komonil tuqub'amb'il chaq xb'aan laj Vygostki (1995) ut li na'leb' chi rix aatinob'aal tuqub'amb'il chaq xb'aan laj Bronckart (2004). Li tz'ilok na'leb' a'in xb'eeresinman chaq li xch'olob'ankil jo' chan ru naq naxtuqub' laj Hernández (2006). Li poyanam xe'oken sa' li tz'ilok na'leb' a'in, a'aneb' nimqi poyanam aj q'eqchi' ut rik'ineb' xtawman chaq 16 chi na'leb' chi rix li ch'olob'ank xchanruhil li k'a'uxl junjunq. Naq ak wan xchapb'al li na'leb' junjunq, aajel ru naq xwan xnumsinkil chi tz'iib'amb'il re xtz'ilb'aleb' rix ut xtawb'al xk'uub'lal. Jo'kan naq xtuqub'aman naq li na'leb' chi rix li xch'olob'ankil malaj xyeeb'al li xchanruhil k'uub'k'u ruc hi kama'in: li xk'uub'lal oxib' raqal ru, eb' li aatin nake'oksiman cho'q re xb'eeresinkil li na'leb' ut li aatin nake'oksiman cho'q re xnawb'al xhoonalil, jo' wi' xnawb'al ani nake'oken chi aatinak sa' li junjunq chi na'leb'. Xtz'ilb'al rix li chanruhil na'leb' na'oken chi xtusb'al ru li junjunq chi k'a'uxl nab'eeresimanq sa' li aatinob'aal q'eqchi' jo' ak wi' nak'anjelak sa' li tzolok sa' ka'paay ru chi aatinob'aal.

Xsasal aatin: chanruhil na'leb', k'uub'lal na'leb', xk'uub'lal aatin, aj yehol na'leb', xchanruhil okenk.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
--------------------	---

CAPÍTULO I

PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes	3
1.2 Planteamiento y definición del problema	7
1.3 Objetivos de la investigación	9
1.4 Justificación	10
1.5 Tipo de investigación	11
1.6 Metodología	12
1.7 Población y muestra	16
1.8 Tratamiento de los datos	18

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 El interaccionismo social.....	19
2.2 Enfoque de la pedagogía del texto	20
2.3 Géneros textuales.....	21

CAPITULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1 Estructura del texto descriptivo (plan textual)	32
3.2 Mecanismos de textualización	34
3.3 Mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas .	38

CAPITULO IV

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1	Un plan descriptivo de tres fases	41
4.2	Mecanismos de textualización en textos descriptivos q'eqchi'	43
4.3	Mecanismos de posicionamiento enunciativo y voces enunciativas	47
CONCLUSIONES		51
RECOMENDACIONES		54
REFERENCIAS		56
ANEXOS		58

INDÍCE DE TABLAS

Tabla 1.	Parámetros de la interacción social	13
Tabla 2.	Situación de comunicación con locutores.	13
Tabla 3.	Consignas a locutores de textos descriptivos.	14
Tabla 4.	Perfil de locutores monolingües q'eqchi'	17
Tabla 5.	Referencias de identificación de Mecanismos.	18
Tabla 6.	Tipología de las secuencias textuales.....	24
Tabla 7.	Plan textual del texto descriptivo en el idioma q'eqchi'.	32
Tabla 8.	Mecanismos de conexión en los textos descriptivos.....	34
Tabla 9.	Mecanismos de cohesión nominal en textos descriptivos.....	36
Tabla 10.	Mecanismos de cohesión verbal s en descripciones q'eqchi'	37
Tabla 11.	Mecanismos de posicionamiento enunciativo en textos descriptivos.	39
Tabla 12.	Voces enunciativas en textos descriptivos q'eqchi'.....	40

INTRODUCCIÓN

Por las características plurilingües y multiculturales de Guatemala se necesita plantear una educación bilingüe intercultural que forme a ciudadanos con capacidades que permitan desarrollar los campos económico, educativo y organizacional del país. Apostar a la calidad de la educación guatemalteca, significa realizar cambios que transformen las mentalidades de las generaciones. Para poder transformar esas mentalidades se necesita convertir sus conocimientos cotidianos en conocimientos científicos.

La presente investigación pretende aportar a la calidad educativa con enfoque bilingüe en el aula, específicamente para la región q'eqchi'. En la lengua q'eqchi', aún no se han realizado estudios en todos los géneros textuales que se utilizan en la interacción social, por lo que el objetivo de la investigación fue caracterizar las descripciones realizadas por q'eqchi' hablantes. Al analizar los escasos antecedentes de estudios realizados sobre géneros textuales en la lengua q'eqchi', surge la importancia de estudiar el género descriptivo. El enfoque disciplinar del estudio se basa en la lingüística textual, fundamentándose en la psicología interaccionista de Vygotski, y en el enfoque lingüístico socio discursivo de Bronckart.

En el primer capítulo se aborda el planteamiento del problema en donde se da a relucir la necesidad de investigar cuáles son los elementos que caracterizan el texto descriptivo en la lengua q'eqchi'. Para conocer estos elementos que componen el texto descriptivo es importante saber que en este capítulo se

enmarca en el objetivo general y específicos que se enfocan en identificar el plan textual, los mecanismos de textualización y los mecanismos de posicionamiento enunciativo y voces enunciativas. En el segundo capítulo se plantea la fundamentación teórica que sustenta la investigación enfocada a las características del texto descriptivo, en el tercer capítulo se presentan los resultados obtenidos en el estudio de campo y el cuarto capítulo se presenta el análisis y discusión de resultados sobre los textos descriptivos q'eqchi'. Los hallazgos más importantes en esta investigación fue conocer que el texto descriptivo q'eqchi' tiene un plan textual de tres fases, los mecanismos de textualización que sobresalen son los conectores enumerativos y temporales, las anáforas de tipo elipsis, el tiempo imcompletivo o presente habitual y las voces enunciativas implícitas. Investigar los textos descriptivos en la lengua q'eqchi' permite aportar al desarrollo científico de la misma lengua, que se vuelve en herramienta de estudio en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula bilingüe.

CAPÍTULO I

PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes

Guatemala es un país que se caracteriza por su diversidad de lenguas y culturas. Actualmente se hablan 25 lenguas, 22 de origen maya, el español, el garífuna y el xinka. Entre las 22 lenguas de origen maya se encuentra la lengua q'eqchi', siendo una de las 4 lenguas mayoritarias (mam, q'eqchi', kiche y kaqchikel) en hablantes y extensión territorial.

Actualmente el pueblo y la lengua se conocen como q'eqchi', aunque existen estudios que dan cuenta que el pueblo era conocido con otro nombre. “La lengua q'eqchi' perteneció al grupo Jolom Najt en el período clásico. Sin embargo, al transcurrir del tiempo se fue perdiendo el nombre del pueblo, quedando únicamente como Q'eqchi' (Academia de Lenguas Mayas 2010:9). Esta lengua se habla en el norte de Guatemala: en los departamentos de Alta Verapaz, Peten, Izabal, parte del Quiché y Baja Verapaz. Asimismo, se hablan en otros países vecinos como Belice, México y Honduras. Según el Instituto Nacional de Estadística (INE), la población q'eqchi' tiene 1,370,007 hablantes¹ a nivel nacional, según el censo realizado en el año 2018.

¹ Cantidad de hablantes de los otros idiomas mayoritarios: Kaqchikel 1 068 356 hablantes, Mam 842 252 hablantes, Kiche: 1 680 551 hablantes (datos obtenidos en el INE).

Los estudios realizados en lengua q'eqchi' se rigen generalmente al análisis gramatical, lo cual ha generado varias publicaciones como: Gramática Normativa (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2011), Gramática Descriptiva (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2004), Gramática Pedagógica (Universidad Rafael Landívar, 2004), Variación Dialectal (Okma, Caz S, 2007) Diccionario Monolingüe Q'eqchi' (Academia de Lenguas Mayas, 2008), entre otros. Además de los estudios realizados, cabe también mencionar que el abordaje metodológico de enseñanza/aprendizaje de esta lengua se basa generalmente en el abordaje de sílabas, palabras sueltas, frases y oraciones que la mayoría de veces no tienen ningún sentido o significado en la vida del estudiante. Esta forma de enseñanza/aprendizaje caracteriza desde el nivel inicial (preprimaria) hasta el superior (universitario). Esto evidencia que se ha enfocado únicamente en el estudio sintáctico y morfológico, siendo aún escaso el estudio de la estructura y funcionamiento de los distintos géneros textuales que se utilizan en la comunicación.

Como se indica anteriormente, en el estudio y en la enseñanza de las lenguas mayas de Guatemala se ha privilegiado únicamente al estudio gramatical de las lenguas no así al desarrollo discursivo de las mismas. El presente estudio, al contrario, pretende enfocarse en el estudio del género descriptivo, estudio que hasta el momento no se ha realizado en la lengua q'eqchi', privilegiando el estudio discurso en el mismo idioma.

Sin embargo, cabe mencionar que, en los últimos años, a través del apoyo de Enfants du Monde (EdM), se han realizado algunos estudios sobre el desarrollo discursivo, como los siguientes: la caracterización del género narrativo en el idioma q'eqchi', las formas didácticas de enseñanza del idioma y figuras semánticas en textos orales del q'eqchi', bajo el enfoque socio interaccionista.

El primer estudio que se enfoca en el análisis de la estructura, la función y las características de los textos narrativos en lengua q'eqchi', fue presentado por el estudiante Saquil Oscar "La configuración narrativa en idioma maya Q'eqchi' de Guatemala", presentado en 2006, en la Universidad de Sao Paulo (Brasil). El

objetivo primordial fue el análisis del género narrativo en la lengua q'eqchi'. Entre las conclusiones está que, para el hablante Q'eqchi', la narración no solo es una estructura mental que puede ser impuesta sobre la realidad, sino que es significativa en la medida en que ella capta la vitalidad y la dinámica de la vida social. Otro elemento interesante que Saquil hace referencia, es sobre la concepción de la acción narrativa que está relacionada a la cultura. Así como lo expresa literalmente:

La acción de narrativa desde la concepción Q'eqchi' está articulada a sus códigos culturales fundamentales (signos, reglas y normas) de su sociedad. Las narrativas poseen una cualidad lógica – son “contadas en cuanto son vividas y vividas en cuanto son contadas (...) El objetivo principal de las narraciones Q'eqchi' están orientadas para corregir, reflexionar, pensar, educar, orientar a las personas acerca de sus actitudes, comportamientos, conocimientos, valores y normas de vida. Tanto la utilidad y el destinatario de las narraciones tienen mucha relación. Una característica principal que tienen las narraciones Q'eqchi' es que están en relación a las actividades que desarrollan los hablantes en el ámbito familiar, comunitario y/o agrícola. (Saquil Bol, 2006:113-114)

Otro estudio que tiene que ver con la lengua q'eqchi' fue presentado por el estudiante Quim Xol Mario, en 2012, en la Universidad de Antioquia, Medellín Colombia; está titulado: “Dominio escritural del idioma maya q'eqchi' en escuelas del área rural de Cobán, Alta Verapaz – Guatemala”. Su objetivo primordial fue presentar las formas didácticas utilizadas por los docentes en la enseñanza del idioma q'eqchi' y la apropiación de la forma escrita del mismo idioma, por parte de los/as estudiantes de las escuelas atendidas por el proyecto Educación Basada en la Cultura Maya Q'eqchi', en el área rural de Cobán A.V. Guatemala.

Este estudio enfatiza el trabajo de docentes formados con el enfoque Pedagogía del Texto, especialmente en las escuelas en donde trabajó Enfants du Monde, a través de la Asociación Ch'ool Ixim. A partir del año 2001, se trabajaron con 4 escuelas implementando el enfoque y desde el año 2009 se amplió la cobertura en los distritos 02, 03 y 04 del municipio de Cobán A.V. Asimismo demuestra que el abordaje de los textos en el aprendizaje de una lengua favorece al desarrollo de las capacidades lingüísticas de los estudiantes (Quim Xol, 2012).

En el año 2015, Tzoc Juan presenta la tesis en la Universidad de San Carlos de Guatemala sobre las figuras semánticas aplicadas por los hablantes q'eqchi' en sus textos orales, con el fin de mostrar cómo estas figuras participan en el proceso de transmisión de conocimientos ancestrales. Entre sus conclusiones se encuentra la idea que la esencia de la lengua q'eqchi' está en el sentido ontológico de los textos orales y no se la comprenderá mientras se le siga considerando como un conjunto de signos o reduciéndolo a simples normas y reglas gramaticales desde la lingüística estructural tradicional que ha llevado a concebir la lengua en configuraciones estáticas, lo que ha reducido su capacidad de dominio y aprendizaje.

De igual forma, Tzoc sostiene que en la lengua q'eqchi', la construcción de los textos está relacionada con los medios y contextos sociales y culturales del pueblo, tomando en cuenta que se desarrollan en las acciones de participación activa, en las relaciones sociales, comunitarias y familiares en todas sus dimensiones, utilizando las figuras semánticas para permitir su afirmación y aprendizaje (Tzoc Choc, 2015).

Con respecto al texto descriptivo, Clavijo Gisela (2006) presenta la tesis de maestría en la Pontificia Universidad Católica de San Paulo (Brasil), sobre el "Desarrollo de Capacidades de Lenguaje en un proceso de formación de educadoras de programas de educación de base, en Colombia". El propósito general de la investigación fue verificar la incidencia del proceso de formación (producción de descripciones escritas) en el desarrollo de las capacidades de lenguaje en las educadoras a partir del estudio del texto descriptivo. El supuesto de la investigación es que los eventuales cambios positivos ocurridos en los textos serían indicios del desarrollo de tales capacidades. En sus conclusiones hace observar que las descripciones ofrecen al lector/a un conocimiento del espacio descrito y al hacerlo, las autoras hacen ver el espacio de una cierta manera, desde sus valores, desde su punto de vista; las autoras tienen y transmiten a sus lectores/as una representación del lugar descrito. Así mismo, las descripciones al

estar situadas en un campo específico, como en las prácticas educativas, orientan la comprensión y guían la interpretación del lector/a a partir de las mismas.

Estudiar los textos descriptivos producidos por q'eqchi' hablantes permite sistematizar conocimientos que aún permanecen de manera oral, asimismo propicias herramientas de enseñanza-aprendizaje de la misma lengua.

1.2 Planteamiento y definición del problema

Cuando se gira la atención al sistema educativo de Guatemala, específicamente a escuelas de áreas maya hablantes q'eqchi', se observa que la enseñanza de la disciplina de lengua se enfoca exclusivamente en el estudio morfosintáctico, sin tomar en consideración la enseñanza textual de la lengua. Entre las razones que se pueden mencionar están:

- La mayoría de estudios realizados sobre la lengua q'eqchi' han sido enfocados únicamente en el análisis gramatical. Pocos son aquellos que abordan los géneros textuales, los únicos existentes son estudios realizados por profesionales formados con el enfoque de la Pedagogía del Texto.
- Las herramientas de aprendizaje y documentos producidos se basan en el análisis lingüístico gramatical de la lengua.
- Los docentes se han formado únicamente en el estudio morfosintáctico de la lengua.

Por estas razones, hasta el momento, la enseñanza-aprendizaje de la lengua q'eqchi' no ha sido abordada como un sistema de comunicación de manera que permita al educando apropiarse de su estudio como un conocimiento científico y como prácticas de producción de textos.

Como en toda lengua, en el q'eqchi' se utiliza una variedad de géneros textuales especialmente orales. Son textos producidos en contextos cotidianos, cuyo funcionamiento conviene estudiar y conocer mejor para aportar al estudio científico e in fine a la enseñanza-aprendizaje. Siendo esta la finalidad de este

trabajo de investigación: la caracterización de los textos descriptivos, con el objetivo de aportar hacia el estudio de esta lengua como sistema de comunicación. Con los resultados de este estudio el docente podrá contar con insumos para el desarrollo de géneros textuales propios de la lengua q'eqchi', más particularmente para conocer la estructura de las descripciones en esta lengua. Al estudiante se le permitirá describir por escrito objetos, personas, lugares, acontecimientos, etc., sin ninguna dificultad o confusión con otros géneros textuales. Será entonces un aporte para el estudio de la lengua, desde la perspectiva de la pedagogía del texto.

Este estudio está fundamentado con el interaccionismo social, postura epistemológica a la que se refiere que la comunicación verbal, la hace posible la interacción social de los individuos, asimismo hace posible el proceso de humanización. Esta teoría es planteada por Vygostky, y la encontramos en la traducción castellana de sus obras, en donde se expresa que:

a medida que se van formando las funciones psíquicas superiores y a medida que se dominan las formas superiores de la conducta, todo el sistema de los procesos, que integran el desarrollo cultural, lleva a la formación de la personalidad infantil y su concepción del mundo. (1995, p.260)

El interaccionismo social es una teoría que sustenta que todos nacemos en un mundo social y que el aprendizaje se produce por la interacción con otras personas; a través de las interacciones sociales, construimos nuestro propio sentido del mundo.

Otro fundamento importante en la cual se basa la caracterización de las descripciones en lengua q'eqchi' es el enfoque socio-discursivo propuesto por Bronckart (2004) tal a como lo manifiesta en su libro sobre la *Actividad Verbal, textos y discursos*.

Una psicología interaccionista debe en primer lugar integrar la dimensión discursiva del lenguaje, recurrir a los trabajos lingüísticos y sociolingüísticos realizados en este campo y en caso necesario, elaborar una conceptualización propia, la psicología debe salir de ella misma para aprehender las acciones humanas en sus dimensiones constitutivas de orden social o discursivo, convertido en un interaccionismo socio-discursivo. (Ibid, p. 24)

Por esa razón se considera de vital importancia partir de un orden social y discursivo para el análisis de la lengua, especialmente conocer la caracterización de las descripciones en lengua q'eqchi'.

Pregunta general

El estudio tomó como problema el cuestionamiento siguiente: **¿Cuáles son los elementos que caracterizan las descripciones producidas por q'eqchi' hablantes?**

Preguntas específicas

Para describir el objeto de nuestro estudio, necesitamos responder a otras preguntas como:

- ¿Cuáles son las fases del plan textual de la descripción en q'eqchi'?
- ¿Qué mecanismos de textualización son movilizados en descripciones realizadas por q'eqchi' hablantes?
- ¿Qué mecanismos de posicionamiento y de voces enunciativas se usan en la descripción q'eqchi'?

1.3 Objetivos de la investigación

Objetivo general

Conocer los elementos (plan textual, mecanismos de textualización y mecanismos de posicionamiento y voces enunciativas) que caracterizan las descripciones producidas por q'eqchi' hablantes.

Objetivos específicos

- a) Identificar las fases del plan textual de las descripciones realizadas por hablantes q'eqchi'.
- b) Identificar los mecanismos de textualización que se utilizan en las descripciones realizadas por q'eqchi'-hablantes

- c) Identificar los mecanismos de posicionamiento y de voces enunciativas que se utilizan en las descripciones q'eqchi'.

1.4 Justificación

Investigar los distintos géneros textuales de la lengua q'eqchi' permite conocer mejor la lengua desde un punto de vista científico. Este tipo de estudio favorece la construcción de herramientas didácticas compatibles con una visión de la lengua ya no solamente como un código sino como un medio para representarse y comprender el mundo y para actuar en él.

El texto descriptivo q'eqchi' es utilizado mayormente a través del lenguaje oral, mientras que en el lenguaje escrito aún es escaso su abordaje, asimismo no se estudia ni aborda en los procesos educativos. Por eso es necesario investigar cuáles son los elementos que lo caracterizan, conocer el plan textual, mecanismos de textualización, posicionamiento y voces enunciativas permiten brindar una herramienta pedagógica para los docentes y población en general que se interese en la enseñanza aprendizaje de la lengua q'eqchi', también es un aporte para el estudio de la misma lengua como también para el desarrollo científico del q'eqchi' como lengua.

Además, la lengua q'eqchi' ha sido estudiada fundamentalmente en un enfoque interno que desemboca en la elaboración de gramáticas, por lo que es necesario, ahora, estudiar esta lengua en un enfoque externo. El enfoque externo toma en consideración los efectos de las diferentes situaciones de comunicación sobre esas producciones y los efectos que acarrear esas mismas producciones en el entorno humano. Por un lado, el estudio del sistema de la lengua; por otro, el estudio de la estructura y del funcionamiento de las diferentes clases de textos que se utilizan (Bronckart, 2004, p.48)

También se considera un aporte en el proceso educativo, como una herramienta didáctica de escritura en la enseñanza de las lenguas. Porque expresándose verbalmente, los aprendices tienen la posibilidad de reformular sus representaciones acerca de un determinado objeto de conocimiento. El objetivo

de producir textos en la lengua materna es constituir una tentativa de comprender el mundo que rodea al educando, en donde pretende ordenar lo que antes se enseñaba de manera fragmentada.

Cabe resaltar que investigar los discursos orales q'eqchi' contribuyen a desarrollar el conocimiento de la misma lengua y al abordaje de la lengua q'eqchi' en los establecimientos educativos. Además, es un aporte para el desarrollo de la educación bilingüe intercultural en la región q'eqchi. Esto significa que, frente al abordaje del estudio gramatical de la lengua, también es fundamental la concepción de un estudio de la misma, desde la perspectiva comunicacional de la lengua.

1.5 Tipo de investigación

Por la característica del estudio se realizó una investigación de tipo descriptivo, en donde se tuvo la oportunidad de analizar la caracterización de las descripciones en la lengua q'eqchi'. Este estudio de tipo descriptivo se basó con un enfoque disciplinar desde la lingüística textual, fundamentándose en la psicología interaccionista de Vygotski y en el enfoque lingüístico socio-discursivo de Bronckart. Vygotsky sostiene que leer y escribir va más allá de la forma mecánica, en donde el aprendiz debe desarrollar capacidades racionales que le permiten conocer y comprender lo que escribe, tal a como se fundamente en la traducción castellana de los escritos de Vygostki.

dar un salto de la enseñanza del trazo de letras y formación de palabras a la enseñanza del lenguaje escrito para dar paso a la utilización racional de los mecanismos de escritura y lectura en lugar de privilegiar la lecto-escritura mecánica (*Vygotski, 1982, p. 183*).

La psicología interaccionista lejos de trazar letras, se interesa en enseñar de una manera adecuada el lenguaje escrito, para que el estudiante comprenda qué escribe, para qué escribe y para quién escribe. Mientras que Bronckart con el enfoque socio-discursivo, sostiene que:

Una psicología interaccionista debe, en primer lugar, integrar la dimensión discursiva del lenguaje, recurrir a los trabajos lingüísticos y sociolingüísticos realizados en este campo y en caso necesario elaborar una conceptualización propia clarificando las relaciones que

existen en sincronía entre las acciones humanas en general y las acciones semiotizadas (o acciones verbales). (2004, p. 24)

El estudio del lenguaje no se independiza de una psicología interaccionista, más bien se complementan para que el ser humano pueda actuar desde una dimensión social y a través de esa interacción integra la dimensión discursiva del lenguaje.

1.6 Metodología

La metodología investigativa es a carácter cualitativo, con un diseño enfocado en la fenomenología y con alcance descriptivo. Fundamentada en Hernandez (2006:8) “La investigación cualitativa se fundamenta en una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones de seres vivos, sobre todo de los humanos y sus instituciones, busca interpretar lo que va captando activamente”.

Para el desarrollo de esta investigación se consideraron los siguientes elementos que intervinieron en la obtención de los resultados, por lo que continuación se describen.

1.6.1 Corpus

Se recabaron 16 textos descriptivos con hablantes monolingües q’eqchi’ sobre diferentes temáticas: la descripción de aves de corral, la estructura de una casa, la descripción de fenómenos naturales (fases de la luna), la descripción de la organización comunitaria, enfermedades, plantas agrícolas (café, milpa, maíz).

1.6.2 Técnica

Para poder obtener los textos descriptivos con los hablantes se utilizó un dispositivo experimental con la simulación de una situación de comunicación descrita a continuación.

1.6.3 Puesta en situación de comunicación

El propósito de este dispositivo experimental fue crear las condiciones para la producción de descripciones de distintos ámbitos, según sea la temática, por ejemplo, ver o imaginar aves de corral, fenómenos naturales, objetos, etc. El dispositivo tomó en cuenta los parámetros siguientes:

Tabla 1.

Parámetros de la interacción social

Lugar social de producción	Comunidades q'eqchi' en donde se ubican los locutores que describen sobre las casas, los animales, algunas enfermedades, etc.
Destinatarios	Los alumnos de las escuelas interesadas en conocer como son las casas, los animales, las personas de la comunidad (variar según la temática).
Enunciador	Una persona que habla sobre los objetos, los animales, etc. del pueblo en donde vive.
Objetivo del texto	Dar a conocer como es el pueblo: sus animales, sus casas, las personas etc.

Elaborado por Floricelda Saquil Bol

En el marco de la situación de comunicación, se entablará un dialogo con cada uno de los informantes en donde se le planteará el objetivo de la investigación y del producto esperado.

Tabla 2.

Situación de comunicación con locutores.

Q'eqchi'	Español
<p>Ma sa laach'ool, chan ru aawilb'al. Sa' li hoonal a'in twaj raj xwotzb'al wiib' oxib' li na'leb' chi rix jun li tz'ilok ix yookin chi xb'eeresinkil. Ch'olch'o chi qu naq sa' eb' li tzoleb'aal moko nake'xk'ut ta li xnimqal ru na'leb' sa' q'eqchi', xb'aan naq toj maji' xtz'ilb'il rix, jo'kan naq jwal aajel ru naq too'ókenq chi xxokb'aleb' li junjunq chi na'leb' li te'k'anjelaq chi ruheb' li kok'al sa' li tzoleb'aal, re naq chi jo'ka'in te'xtzol ut te'xkawresi aj wi' rib'eb' sa' li qaatinob'aal. Sa' li hoonal a'in, tqaj xtz'ilb'al rix, chan ru nawan li xyeeb'al xchanruhil eb' li poyanam, xul, malaj k'a' re ru sa' q'eqchi'. Ut naqak'e xloq'al laanawom, jo'kan naq naqaj raj naq taawotz qi'kin chan ru xk'uub'lal junaq ochoch.</p>	<p>¿Qué tal está? Es un gusto compartir con usted este momento. El objetivo de mi visita es solicitar su contribución para realizar una investigación sobre como hablamos de las cosas del pueblo (según temática), en la lengua q'eqchi'. En este marco quisiera que usted hable como es su casa (aquí variará de acuerdo a la descripción que se requiera). Todo lo que usted quiera decir será valioso para que los niños conozcan mejor los objetos, los animales, las personas de la comunidad. Utilizaré una grabadora de voz, para poder grabar la descripción que usted va hacer. Haga de cuenta que su texto será transcrito y publicado en un folleto dirigido a los niños de las escuelas primarias de la región q'eqchi'.</p>

Q'eqchi'	Español
<p>Laanawom jwal te'k'anjelaq sa' xtzolb'aleb' li kok'al jo' wi' cho'q re xtz'ilb'al rix li qaatinob'aal. Twoksi jun li xchapb'al li aatin re naq chi jo'ka'an tink'am reetalil li na'leb' taawotz reheb' li kok'al wankeb' sa' li jalanjalan chi tzoleb'aal sa' xsutameb' laj q'eqchi'.</p> <p>Rik'in laatenq' eb' li kok'al te'xtzol chan ru li xyu'ameb' li xtenamital.</p>	<p>Gracias a su contribución los niños aprenderán más sobre la vida del pueblo.</p>

Elaborado por Floricelda Saquil Bol

A continuación, se presentan las consignas para la recopilación de textos descriptivos, de acuerdo a cada temática.

Tabla 3.

Consignas a locutores de textos descriptivos.

TEMATICA	CONSIGNA
Casas de la comunidad	Quisiera que usted hablara como son las casas. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan cómo son las casas de la comunidad.
Animales (aves de corral)	Comparta con los niños q'eqchi' cómo son las aves de corral que tiene en su casa (el gallo, pavo...). Haga de cuenta que su texto va aparecer en un folleto que se piensa publicar para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan cómo son las aves de corral que hay en esta comunidad.
Animales (perro)	Comparta con los niños q'eqchi' cómo es el perro que tiene en su casa. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan cómo es el perro que tiene en su casa.
Fases de la luna	Comparta con los niños q'eqchi' cómo es la luna en sus diferentes fases. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan cómo es la luna de acuerdo a sus fases.
Li b'oqok muhel ² (llamar el espíritu de susto)	Quisiera que hablara sobre cómo es el b'oqok muhel. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' puedan identificar el b'oqok muhel en los niños q'eqchi'.

² B'oqok muhel: Rito que se realiza en la cultura q'eqchi'. Cuando una persona se asusta es necesario realizarle este rito de b'oqok muhel, literalmente es el llamado del espíritu que se asustó.

TEMATICA	CONSIGNA
Enfermedades enfermedad sobre natural: K'eeb'il yajel ³	Puede compartir con los niños q'eqchi', cómo es el cuerpo de una persona que tiene una enfermedad sobre natural. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' puedan identificar la enfermedad a partir de la mirada del cuerpo de una persona que sufre de una enfermedad sobre natural.
Li hupub'ank kaxlan ⁴	Puede hablar sobre cómo es el li hupub'ank kaxlan. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan cómo es el proceso.
Plantas (cardamomo)	Puede hablar sobre cómo es la planta del cardamomo. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan cómo es la planta de cardamomo.
Semilla (maíz)	Puede hablar sobre cómo es la semilla del maíz. Haga de cuenta que su texto servirá para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan cómo es la semilla de maíz.
La aldea	Puede compartir con los niños q'eqchi' cómo es su aldea. Piense que este texto se compartirá con los niños de las escuelas q'eqchi' para que conozcan su aldea.
Li wa'tesink ⁵	Puede compartir con los niños q'eqchi' cómo es li wa'tesink. Piense que este texto se compartirá con los niños de las escuelas q'eqchi' para que conozcan cómo es el wa'tesink.
Li ch'ool winq ⁶	Puede compartir con los niños q'eqchi' cómo es li ch'ool winq. Piense que este texto se compartirá con los niños de las escuelas q'eqchi' para que conozcan cómo son los ch'ool winq,
Los trajes del baile de venado ⁷	Puede compartir con los niños q'eqchi' cómo son los trajes de venado. Piense que este texto se compartirá con los niños de las escuelas q'eqchi' para que sepan cómo son los trajes del baile de venado.

Elaborado por Floricelda Saquil Bol

³ Li K'eeb'il yajel: Enfermedad sobre natural, invocada por otra persona. Enfermedad no adquirida por naturaleza.

⁴ Hupub'ank kaxlan: Ceremonia que se realiza en el momento en que una gallina clueca empieza su ciclo de incubación de huevos.

⁵ Li wa'tesink: ceremonia que se realiza en la cultura q'eqchi' al inaugurar una casa o algún objeto nuevo.

⁶ Ch'ool winq: termino utilizado en Q'eqchi' para nombrar a los antepasados. Hombre primitivo q'eqchi'.

⁷ Baile de venado: baile tradicional de la cultura q'eqchi'. Se danza en fiestas ceremoniales o patronales.

1.6.4 Herramienta: grabaciones de voz

Se utilizaron grabadoras tipo reportero para recolectar los distintos textos descriptivos generados de manera oral, con las guías correspondientes. Cada registro tiene una identificación que permita el análisis posterior.

1.6.5 Registro de corpus

Se transcribieron los textos descriptivos para el análisis correspondiente según las preguntas de investigación y los parámetros de comunicación dados en la puesta en situación.

1.7 POBLACIÓN Y MUESTRA

1.7.1 Población

La población de este estudio fueron personas adultas monolingües q'eqchi' ubicadas en la región geográfica que abarca la población. Estas personas son expertas o especialistas en el tema descrito. El objetivo de recopilar textos descriptivos con personas expertas es para lograr obtener la información idónea con respecto al contenido.

1.7.2 Muestra

Para la recopilación de datos se tomó como muestra a 16 personas monolingües q'eqchi'. Para su selección, se eligieron a las personas expertas para la descripción de cada tema, por ejemplo, en la descripción de la estructura de una casa, el informante fue un experto en construcciones de casas. Este criterio fue considerado en cada una de las descripciones, obteniendo 16 textos descriptivos, considerando que estas personas ejercen liderazgo en su comunidad y espacio en donde se desenvuelven. Se recopiló un texto descriptivo por cada informante especialista como: agricultor, curanderas, comadronas, guías espirituales, constructores, amas de casa y cazadores. El perfil de los locutores se encuentra descrito en la *tabla No. 4*, ubicada en este capítulo. Algunas temáticas fueron abordadas por más de un informante, por ejemplo, en la descripción de animales, fueron descritas por tres informantes, considerando interesante analizar la forma

de cómo describe cada informante la misma temática. En otros casos un solo informante describió una temática, tomando en cuenta que es un conocimiento homogéneo para la cultura q'eqchi', por ejemplo, enfermedades sobrenaturales.

Por el carácter cualitativo de la investigación la muestra se definió de manera no probabilística, por conveniencia. El cuadro abajo explicita la función social de cada uno de los informantes ya identificados, así como su lugar de residencia.

Tabla 4.
Perfil de locutores monolingües q'eqchi'

Temática	Informante	Rol social (Profesión)	Procedencia
Casas de la comunidad	Lorenzo Xol	Constructor	Aldea Nueva Esperanza, Sayaxche Petén.
Enfermedades sobrenaturales	Aura Marina Molina Caal	Curandera	Aldea Chi O. San Juan Chamelco
Animales (aves de corral- pavo)	Juana Coc	Ama de casa	Aldea Se' B'ob' San Pedro Carchá.
Animales (aves de corral- gallo-gallina)	Aura Marina Pa Caal	Ama de casa	Aldea chi O. San Juan Chamelco.
Li hupub'ank kaxlan	Herlinda Pop	Ama de casa	Aldea Chi Kojl, San Pedro Carchá.
La semilla de maíz.- Li b'oqok muhel	Dominga Caz	Guía espiritual	La Tinta Alta Verapaz
La aldea	Ana María Choc	Lider comunitaria	Aldea Nueva Esperanza, Sayaxche Petén.
El perro	Andrés Coc	agricultor	Santa María Cahabón.
Li wa'tesink	Marcelino Cucul	Guía espiritual	La Tinta, Alta Verapaz.
Trajes de la danza de venado.	Guillermo Chun	Líder comunitario	Cobán, Alta Verapaz.
Enfermedades (enfermedad sobre natural)	Aura Marina Pa Caal	Curandera	San Juan Chamelco, Alta Verapaz.
Li ch'ool winq	José Coc	Lider comunitario	Santa María Cahabón.
Plantas (cardamomo)	Mariano Luc	Agricultor	Sa Acte, Cobán, Alta Verapaz.
Fases de la luna	Roberto Caz.	Lider comunitario	San Juan Chamelco, Alta Verapaz.

Temática	Informante	Rol social (Profesión)	Procedencia
Esteban Rodrigo (el niño)	Esteban Mo Coc	Padre de familia	Aldea Las Muñecas, Ixcán Playa Grande, Quiché.

Elaborado por Floricelda Saquil Bol

1.8 Tratamiento de los datos

Para recabar los 16 textos y para el análisis de las descripciones en lengua q'eqchi', fue necesario la codificación y la transcripción de los textos de la siguiente manera:

- Para la transcripción y registro de los textos descriptivos se utilizó una tabla que se detalla a continuación:
- Después de la transcripción se utilizó otro formato para la identificación del plan textual y los mecanismos de textualización, mecanismos de posicionamiento enunciativo y voces enunciativas.
- Para la identificación de los mecanismos de textualización y mecanismos de posicionamiento y de voces enunciativas se necesitó de una tabla que ayudó a comprender el desglose de cada categoría de información.

Tabla 5.

Referencias de identificación de Mecanismos.

Mecanismos de conexión: Articuladores textuales: en negrita Conectores: resaltado con gris.	Cohesión nominal (anáforas): Resaltado con amarillo
Mecanismos de enunciación y posicionamiento Modalización: Subrayado Voces: Tachado	Cohesión verbal: Incompletivo: "Entre comillas" Progresivo: %% Completivo cercano: X Completivo lejano: () Potencial cercano: *...* Potencial lejano: X

Elaborado por Floricelda Saquil Bol

Al obtener los resultados necesarios para la caracterización de las descripciones se procedió al análisis y planteamiento de hallazgos importantes para la sistematización de los elementos que constituyen el texto descriptivo.

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Para fundamentar esta investigación recurrimos a los siguientes temas: interaccionismo social, la Pedagogía del texto, géneros textuales, mecanismos de textualización, mecanismos de posicionamiento enunciativo y voces enunciativas.

2.1 El interaccionismo social

El interaccionismo social se fundamenta con la teoría psicológica de Vygotsky (1934) en donde se fundamenta la importancia del desarrollo del lenguaje a través de la interacción social. Tal a como lo expresa Faundez en su escrito presentado.

Vygostki busca demostrar cómo lo social se convierte en ideal, y como lo ideal interactúa con lo corporal. Vygotski desarrolla su propuesta, que se puede resumir de la siguiente manera: en la ontogénesis coexisten dos raíces desarticuladas, una calificada de estadio pre-verbal de la inteligencia y otra etapa pre-intelectual del lenguaje. En consecuencia, las producciones verbales el niño primero cumplen una función social de comunicación y de interacción con los demás, pero al mismo tiempo que se internalizan, cumplen una función social individual de planificación y de control de sus propias acciones. El funcionamiento psicológico se convierte en un pensamiento consciente y el pensamiento se instaura como un producto de la internalización de las unidades y de las estructuras de la lengua del medio social. (Faundez, 2017, p. 45)

Es interesante observar que el interaccionismo social plantea que el ser humano se apropia del pensamiento y lenguaje a través de la interacción con el medio social y natural. Esta teoría psicológica destaca la interacción entre el desarrollo de las personas y la cultura en la que viven, fundamentando que el aprendizaje humano es un proceso social, considerando que la naturaleza es una sustancia

única; lo físico y lo psíquico no se pueden separar ya que son accesibles a la inteligencia humana.

Cabe resaltar que la interacción social permite la apropiación y el aprendizaje de conocimientos a través del desarrollo del lenguaje. El ser humano, es un ser social que logra desarrollar sus producciones verbales a través de la interacción social, luego se internaliza se obtiene como resultado el pensamiento consciente de la realidad. Lo anterior implica que la escuela debe sistematizar los conocimientos y pensamientos del ser social que ha adquirido.

2.2 Enfoque de la pedagogía del texto

Para presentar el enfoque de la Pedagogía del texto, retomamos el aporte de Faundez citado por Mugarabi (2002) según el cual este enfoque puede ser definidos como:

...un conjunto de principios pedagógicos cuya base teórica está constituida por las ideas más convincentes de diferentes ciencias entre las cuales se encuentran la lingüística (lingüística textual), la psicología (socio-interaccionista), la pedagogía y la didáctica. El objetivo de la Pedagogía del texto es fundamentalmente proponer una enseñanza-aprendizaje eficaz que permita a los participantes de los procesos educativos apropiarse cualitativamente los conocimientos necesarios para comprender y transformar la realidad natural y socio histórica, de manera a realizarse históricamente en cuanto a seres humanos (p. 7).

Cabe mencionar además que, con la Pedagogía del Texto, el educando tiene la oportunidad de comprender el mundo que lo rodea a través de su propio estudio, y así poder transformarlo. También la Pedagogía del Texto invierte la opción metodológica tradicional para la enseñanza-aprendizaje de una lengua, al proponer que los textos sean tomados como objeto de enseñanza-aprendizaje, abandonando el uso de las sílabas. En este sentido, Faundez (2017) expresa: “proponemos que los textos sean tomados como objetos de estudio desde el comienzo del proceso de la alfabetización y a lo largo del mismo” (p.111).

La Pedagogía del Texto proyecta que el educando se apropie de los principios de funcionamiento del lenguaje escrito, a través de la utilización de textos producidos en la misma actividad humana. Bronckart explica que un texto:

Es toda unidad de producción verbal que vehicula un mensaje lingüísticamente organizado y que tiende a producir en su destinatario un efecto de coherencia. Por tanto, esta unidad de producción verbal puede considerarse como la unidad comunicativa de rango superior (2004, p.48).

Mugrabi, posiciona la Pedagogía del Texto en el marco de la misión de la escuela y de la manera como los humanos se apropian de la realidad:

La pedagogía del Texto reposa sobre dos ideas clave: 1) la misión de la educación es transformar la forma en que los estudiantes hablan, escriben, piensan y actúan sobre la realidad, con el fin de desarrollarse plenamente en la sociedad y contribuir al desarrollo de la misma; 2) el ser humano se apropia de la realidad y actúa sobre ella especialmente a través de la actividad lingüística, es decir, a través de textos y discursos. (2019, p.57)

Este planteamiento nos hace comprender que el ser humano interactúa en distintas esferas de actividad, las cuales le permiten crear distintos textos para la comunicación y la comprensión del mundo. Cuando el ser humano genera cambios trascendentales para la humanidad, también genera la evolución del lenguaje. Siendo necesario sistematizar científicamente estos cambios que le ayudarán al desarrollo del lenguaje y de la cultura.

Mugrabi (2002) sostiene que la Pedagogía del Texto privilegia el texto como unidad importante para la enseñanza-aprendizaje de diferentes conocimientos; se fundamenta en Bronckart exponiendo que en el ser humano existen representaciones racionales del mundo, pero también subsisten las representaciones idiosincráticas. La producción de textos constituye una tentativa de comprender el mundo, proponiendo una esquematización, una estructura configuracional que pretende ordenar lo que antes estaba fragmentado (*ibid.*, p.8). De ese hecho se puede decir que el enfoque de la Pedagogía del Texto propicia enseñar y aprender no solo una lengua sino también los contenidos propios de una disciplina, como por ejemplo las ciencias naturales, las ciencias sociales, etc.

2.3 Géneros textuales

Los géneros de textos remiten a diferentes familias de textos y sus usos en una colectividad, en una época dada; su clasificación estable y definitiva es muy difícil porque son numerosos y están en perpetuo movimiento (Mugrabi, 2019, p.82). Estudiar los textos ha sido una preocupación desde tiempos antiguos, tal como lo expresa Bronckart (2004):

Frente a la diversidad de clases de textos existe una preocupación desde la antigüedad griega hasta nuestros días, por delimitar y etiquetar las múltiples propuestas de clasificación centradas, en la mayor parte de los casos, en la noción de género de texto o género de discurso. (p. 49)

Basándose en Bajtín, Mugarbí (2002) define los géneros de textos como:

Conjunto de producciones verbales (oral o escritas) organizadas de una manera determinada, que fueron construidas históricamente y que se encuentran en uso en una determinada comunidad lingüística. Los géneros son infinitos como infinitas son las situaciones de comunicación, y se adaptan y evolucionan de manera permanente (p.14).

Es necesario resaltar que las actividades humanas son múltiples por lo que los géneros textuales también son múltiples e infinitos. En la composición de los géneros textuales están los segmentos conocidos como tipos de discurso; concebidos éstos como formas de organización lingüística, en número limitado, a partir de las cuales se componen todos los géneros textuales según diversas modalidades (Bronckart, 2004, p.155).

En la lengua q'eqchi' hay una gran diversidad de géneros de texto que se concretan únicamente en el lenguaje oral, los cuales aún no se ha sistematizado ni estudiado. Aún no se han agrupado en tipologías ni mucho menos estudiado desde las secuencias textuales que los componen. Por lo que en esta investigación se hará énfasis en el texto descriptivo que hasta el momento no se ha investigado en la lengua q'eqchi'. Acerca de las tipologías textuales, Mugarbí (2019) expone que:

En el marco de la Pedagogía del Texto en la enseñanza primaria hemos utilizado una tipología mixta, que combina capacidades lingüísticas dominantes que nos ayudan abordar grandes categorías (agrupamientos) de textos, superando singularidades y los propósitos comunicativos relacionados con las situaciones de producción que remiten a su vez actividades sociales específicas. (p.84)

Se entiende que las tipologías de los géneros textuales utilizados en la Pedagogía del Texto son agrupamientos de géneros textuales que tienen un propósito comunicativo particular.

En tanto a la noción de secuencias textuales, esta se refiere a la composición estructural de cada uno de los textos. Según Mugarbí (*ibid.*, p.87), las secuencias textuales entran en la composición de los textos y la identificación de la secuencia dominante o de la forma del texto puede dar pistas para agrupar

los géneros de textos. Es importante comprender que la tipología de géneros textuales es el agrupamiento de géneros mientras que las tipologías de secuencias textuales se centran ya en la composición de los géneros.

2.3.1 Texto descriptivo

La descripción es la representación de la realidad a través del lenguaje: o sea, decir cómo son las cosas en la vida social o escolar. Lingüísticamente se pueden representar a personas, animales, objetos, paisajes, épocas, sentimientos, etc. Mugarbi (2002) explica que con la descripción se hace la “Transmisión y construcción de saberes. Orientación de la mirada hacia los detalles. Descripción de un objeto o un ser, descripción de un paisaje, descripción de acciones, descripción turística” (p. 47). Entonces el texto descriptivo tiene su propósito, tal y como lo plantea Mugarbi (2019) “su propósito es presentar personajes, objetos, lugares. Ejemplos: Ficha de descripción de un objeto, de un animal, catálogo de exposición o de museo” (p.85)

Mugarbi (2002) también hace referencia del plan textual presentando la secuencia descriptiva que consta de tres fases principales: fase inicial, en la cual señala el tema de la descripción por un título o por una frase-título. Fase de aspectualización, en la cual se enumeran diversos aspectos del tema título o características del objeto del discurso. Fase de relación, en la cual se asimilan otros elementos descritos.

Mientras que Alvarez (2004) plantea que:

desde el punto de vista de la presencia/ausencia del sujeto descriptor en su texto podemos distinguir una descripción objetiva y una descripción subjetiva. En este último caso podemos incluso encontrar instancias de descripción tendenciosa, de carácter marcadamente argumentativo. En una descripción objetiva, la modalidad dominante es la aserción delocutiva. El enunciador describe el mundo sin intervenir, aparentemente. Es como si el mundo hablara solo. La descripción subjetiva, el sujeto enunciador asume su descripción, la que entonces aparece como claramente subjetiva. Es el caso de los textos o segmentos descriptivos contruidos en el modo elocutivo (pag.226)

Conocer la caracterización de las descripciones q'eqchi' permite evidenciar que clase de descripción realiza el hablante q'eqchi', como también saber cuál es enfoque enunciativo que utiliza mayormente.

La secuencia descriptiva permite el estudio de la composición del género descriptivo y la identificación de la forma del texto. Mugarbi (2019) presenta una tabla sobre la tipología de las secuencias textuales, en las lenguas latinas, de la cual extraemos el extracto que se refiere a la secuencia descriptiva

Tabla 6.

Tipología de las secuencias textuales.

Secuencias textuales	Propósitos	Unidades lingüísticas predominantes y organización	Ejemplos de géneros textuales
Secuencia descriptiva	Describir, presentar personajes u objetos que pueden constituir partes de una narración o relato.	Sistema temporal: presente o pasado. estructura: partes nombradas, localización, características. presencia de organizadores espaciales. presencia de nombres y expansiones del nombre sirviendo para denominar y caracterizar, verbos atributivos, campo lexical relacionado con el contenido temático.	Ficha de descripción de un objeto, de un animal, etc. cuento, novela, fábula, etc.

Fuente: Mugarbi (2019, p.86)

Estudiar la composición de los textos descriptivos en lengua q'eqchi' permitirá sistematizar las unidades lingüísticas que predominan en su composición y organización.

Bronckart también hace referencia de la descripción y de su plan o estructura textual.

La descripción pertenece a un género de texto que el ser humano utiliza cotidianamente en su interacción social. El texto descriptivo, al igual que los otros textos, tiene un plan o estructura textual. La secuencia descriptiva presenta una particularidad de estar compuesta por fases que no se organizan según un orden lineal obligatorio sino se combinan y se insertan unas en otras según un orden jerárquico o vertical (2004, p.138).

El estudio de la descripción permite conocer cuáles son sus características y la estructura o plan textual que se utiliza en una lengua determinada; en esta investigación, específicamente en la lengua q'eqchi'. Estudiando textos escritos en francés, Bronckart (2004) señala las siguientes particularidades de la secuencia descriptiva:

*En su forma prototípica, esta secuencia comprende tres fases principales. La fase de **anclaje**, en la que se señala el tema de la descripción, generalmente por medio de una forma nominal o tema-título. Este tema-título se introduce a menudo al comienzo de la secuencia (es el anclaje propiamente dicho), pero puede aparecer asimismo al final de la secuencia (**afectación**). En ciertos casos puede aparecer en el curso de la secuencia y ser retomado posteriormente (reformulación). La fase de la **aspectualización**, en la cual se enumeran los diversos aspectos del tema-título. El tema se encuentra así dividido en partes, a las que se atribuyen unas propiedades. La fase puesta en relación, por la cual los elementos descritos son asimilados a otros, por medio de operaciones con carácter comparativo metafórico. Como para la secuencialidad narrativa, este prototipo solo constituye un modelo abstracto. Tal modelo puede realizarse de una manera rudimentaria: así, después del tema-título, aparecería una simple **enumeración** de sus partes (grado cero de la descripción) (p.138).*

En la presente investigación además de conocer cuál es el plan textual (orden o la jerarquización) de las descripciones en la lengua q'eqchi', analizaremos también los mecanismos de textualización, siendo ésta parte de la caracterización del texto descriptivo.

2.3.2 Mecanismos de textualización

Un texto constituye un todo coherente, una unidad comunicativa inscrita en una situación de acción y destinada a ser comprendida e interpretada como tal por sus destinatarios. El origen de esta coherencia, por una parte, es puesta en práctica por los mecanismos de textualización y por otra, por los mecanismos de compromiso enunciativo, tal como lo expresa Bronckart.

Los mecanismos de textualización se articulan con la progresión del contenido temático que se capta a nivel de infraestructura. Esos mecanismos que sirven de cadenas de unidades lingüísticas, organizan los elementos constitutivos del contenido en diversos recorridos entrecruzados; explicitan o marcan relaciones de continuidad, de ruptura o de contraste; y contribuyen así al establecimiento de la coherencia temática del texto (Bronckart, 2004, p.161).

Para este estudio se considera necesario conocer cuáles son esos mecanismos que le dan coherencia al texto descriptivo en la lengua q'eqchi'.

Mugrabi (2002) también enfatiza la importancia del uso de los mecanismos de textualización en la producción de un texto para su comprensión:

*Durante la producción de un texto el productor debe realizar tres operaciones psicolingüísticas que contribuyen, por un lado, a la organización lineal del contenido que desea transmitir y, por otro lado, la coherencia del texto: las operaciones de **conexión**, de **cohesión** (verbal y nominal) y de **posicionamiento enunciativo**. Esas operaciones se traducen en ocurrencias locales de unidades lingüísticas cuyo funcionamiento veremos bajo el nombre de mecanismos (p. 32).*

Mugrabi (2019) hace referencia a los mecanismos de textualización de esa manera:

La textualidad es una manera de construir significados, supone también decisiones en cuanto a un conjunto de unidades lingüísticas que aseguran las relaciones intra e inter-oraciones, permitiendo a un enunciado oral o escrito aparecer como un texto... la textualización, que es el proceso de conformación del conjunto de unidades lingüísticas que constituirán el texto, en el marco del cual se definen los conceptos de cohesión y de conexión. (p. 82)

Asimismo Mugrabi (*ibid.*) hace referencia que :

los mecanismos de conexión señalan las grandes articulaciones de la progresión temática y de la estructuración del texto. (las fases del plan de texto y la organización interna de esas fases) Las unidades lingüísticas que aseguran la función de conexión son calificadas como organizadores textuales. Los organizadores textuales son diversos y pueden estar regidos por reglas de la micro-sintaxis o reglas de la macro-sintaxis, o por los dos tipos de reglas. (p. 34)

Para las lenguas de origen latino, los mecanismos de conexión desde un punto de vista funcional, pueden ser agrupados en diversas categorías:

- **Organizadores temporales:** Aseguran un ordenamiento cronológico del texto. *Junxil chaq kutan... Hace mucho tiempo.*
- **Espaciales:** Aseguran un ordenamiento espacial de los objetos de discurso en el texto. *Chi rub'elaj... Antes de...*
- **Organizadores enumerativos:** favorecen la enumeración de objetos, de propiedades, de características o fases del discurso. *Xb'een xb'een, primeramente.*
- **Organizadores reformulativos:** facilitan retomar una idea-concepto en forma de paráfrasis. *Jo'kan b'i'. Así pues...*

- **Organizadores aditivos:** favorecen el acrecentamiento de una información sin establecer jerarquía entre los diferentes elementos enumerados. *Ut, jo'... y, como...*
- **Organizadores conclusivos:** marcan el fin de una fase o de una enumeración. *A'an a'an, así es.*
- **Organizadores logico argumentativos:** establecen relaciones de orden lógico de causa y efecto, de consecuencia, de justificación, etc. *Jo'kan tz'aqal... exactamente es así...*

De igual forma, Cassany (1995) expresa que los marcadores u organizadores textuales sirven para establecer orden y relaciones significativas entre frases. Entre los marcadores textuales se pueden mencionar los siguientes:

- **Aclaración:** Proporcionan mayor claridad y énfasis a una idea. *Jo' xyeeman chaq.... Como se ha dicho.*
- **Causa:** Introducen ideas que se erigen como causa o premisa de una determinada conclusión. *Sa' xk'ab'a' naq... a causa de.*
- **Finalidad:** encabezan proposiciones que expresan una finalidad o un propósito. *Re naq... para que...*
- **Hipótesis:** encabezan juicios de los que nos e tiene certeza absoluta, pero que es posible que sean acertados por las características de lo observado. *Mare... tal vez.*
- **Semejanza:** colocan dos juicios en un mismo plano de importancia.

Por otra parte, los mecanismos de cohesión organizan la progresión temática y la repetición de las unidades de representación/conocimientos movilizados en un texto a través de diversos mecanismos. Cuando se utilizan nombres o pronombres se tiene la cohesión nominal, pero cuando se retoman por medio de verbos se tiene el caso de la cohesión verbal.

Para Mugarabí (2002) la cohesión nominal es cuando se retoman por medio de nombres o pronombres la sucesión o repetición de las unidades de representación.

Las anáforas son mecanismos de repetición que favorecen el desarrollo temático produciendo, así un efecto de estabilidad y de continuidad:

- **Las pronominalizaciones:** Utilización de un pronombre para repetir o anticipar un nombre o un enunciado. *Laa'in (yo), a'an (él-ella)*.
- **Las difinitivaciones:** Repetir un sintagma nominal o una expresión cambiando el artículo que lo introduce. *Li tzo' kaxlan (el gallo), jun tzo' kaxlan (un gallo)*.
- **Las sustituciones léxicas.** Utilización de un grupo nominal para retomar otro grupo nominal de valor semántico equivalente. *Li tzo'kaxlan (el gallo) = li xul (el animal)*
- **La repetición.** Retomar un sintagma nominal a través de los mismos términos o con una pequeña variación. *Li tzo'kalan (el gallo), li tzo' (el gallo)*.
- **La elipsis.** Retomar un sintagma por una categoría vacía la cual se identifica formalmente por la flexión verbal. *Li tzo'kaxlan (el gallo) = naØwa'ak*

Los tiempos verbales tienen la propiedad de crear un sistema de referencia temporal al interior de un texto. Según la gramática descriptiva q'eqchi' (2004) el idioma q'eqchi' se utilizan los siguientes tiempos verbales:

- **Completivo lejano** (remoto) significa que la acción se realizó en un tiempo distante o lejano. Se identifica con el sufijo K. Por ejemplo *kinwa'ak: comí, koowa'ak: comimos*.
- **Completivo reciente.** Es la acción que se realizó hace poco, se realizó recientemente. Se identifica con el sufijo X. **xink'anjelak: trabajé, xook'anjelak: trabajamos.**
- **Presente o incompletivo.** Indica acciones que son verdaderas en el presente. La acción se está realizando en este momento. El tiempo

presente completivo se identifica por el prefijo *nak-na*. Ejemplo: *nakatb'eeek* / tú caminas.

- **Aspecto progresivo.** No se marca con prefijos en el verbo como otras categorías de tiempo. La estructura básica del verbo conjugado con aspecto progresivo, incluye un posicional con el significado de estar, que funciona como auxiliar del verbo principal, el que se presenta en forma de sustantivo verbal. *Yookin chi mesunk: estoy barriendo.*
- **Potencial cercano.** Un aspecto de certeza de que la acción se llevará a cabo. Es una actitud de intención por parte del agente del verbo. Se identifica por el prefijo *t* y al final del verbo el sufijo *q*. *Tinwarq: dormiré.*
- **Potencial lejano.** Es una forma participar de decir el futuro lejano de un verbo. Potencial significa que no ha empezado a realizarse o que está por realizarse (es una posibilidad de suceso). El potencial lejano se identifica por el prefijo *ch* y al final del verbo el sufijo *q*. *chinb'eeq: caminaré.*

2.3.3 Mecanismos de posicionamiento enunciativo y las voces enunciativas

Además, están los mecanismos de posicionamiento enunciativo y las voces enunciativas. Las tomas de posición del enunciador frente a lo que enuncia son los mecanismos de posicionamiento enunciativo, y las voces enunciativas son las modalidades de integración de los propósitos de enunciadores segundos que pueden ser introducidos en el texto. Las modalizaciones y las voces que se hacen oír en un texto también son parte de estos mecanismos (Mugrabi, 2004, p 39).

Bajo la misma línea teórica Álvarez (2004, p 44) enumera los tipos de modalidades que el enunciador transmite su valoración favorable o desfavorable de este estado de cosas.

- **La modalidad alética:** tiene que ver con el poder ser. Expresa lo posible, lo probable, lo contingente, etc. *Mare chan... quiza.*

- **La modalidad deóntica:** tiene que ver con el deber ser. Expresa lo obligatorio, lo prohibido, lo indispensable, etc. *Tento naq... es necesario que.*
- **La modalidad epistémica:** tiene que ver con el saber o el creer, es decir con operaciones mentales (imaginar, soñar, pensar...) *Jo'ka'an nab'aanuman. Así se realiza.*
- **La modalidad volitiva:** tiene que ver con el querer ser, con el deseo de ser. *Usan... Ojalá.*
- **La modalidad apreciativa:** tiene que ver con el juicio valorativo que el enunciador establece respecto a los hechos denotados en su enunciado. *Ma k'ajo' rusil... que bueno.*

Dada la no existencia de estudios que den cuenta de las particularidades lingüísticas de textos descriptivos en la lengua q'eqchi', en la presente investigación se retomarán los aportes y categorías propuestos sobre el texto descriptivo en la lengua castellana y en las ciencias del lenguaje, pero se prestará atención especial a las particularidades de formas lingüísticas que pudieran emerger al caracterizar la descripción en esa lengua.

CAPITULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos del estudio sobre la caracterización de textos descriptivos del idioma maya q'eqchi'. Estos textos fueron producidos oralmente por 16 hablantes q'eqchi' adultos, residentes en el área rural, expertos en cada tema descrito. Para la recopilación de estos textos, se utilizó una grabadora de audio; posteriormente se transcribieron los datos orales y por último, se procedió a realizar el análisis tal como lo definen los objetivos del estudio.

Previo al análisis textual, se distribuyeron los textos por párrafos y por líneas, para la facilidad de comprensión y estudio. Para distribuir el texto oral a un texto escrito, se procedió a distribuirlo por párrafos, partiendo de los siguientes criterios: “un único tema” (Cassany 2010:84), que refleje “una unidad de sentido y no meramente encadenamiento de oraciones” (Montolío, 2000:10); que puede estar constituido de “varias oraciones, aunque esto no es indispensable” (Hernández Alonso, 1984: 54-55); que estuviera “dotado de coherencia interna destinada a segmentar la información en beneficio de la organización textual” (Bustos Gisbert, 2012:84-85) y que transmitiera “un tópico discursivo de naturaleza semántico-conceptual” (Vera Luján, 2012: 356-357).

Ahora bien, con respecto al fraccionamiento o a la segmentación de los párrafos en líneas, se consideró que cada palabra no quedara dividida para la comprensión y la lectura del texto.

Para la organización y la comprensión de los textos se hace referencia que los textos estudiados se dividieron en cuatro columnas. En la primera columna

aparecen las letras del alfabeto español, lo cual indica la marca o la identificación para cada párrafo; la segunda columna se identifica con la numeración de las líneas de cada párrafo, en la tercera columna se encuentra el texto analizado y en la última columna se utiliza para la identificación y la marcación del plan textual. En anexo 17, se presenta un ejemplo de la organización de los textos.

En la presentación del análisis de los textos, se aborda en primer lugar, la identificación de la estructura del plan textual. En segundo lugar, se identificaron los mecanismos de textualización utilizados en el texto descrito (cohesión y conexión). En tercer lugar, se identificaron los marcadores del posicionamiento enunciativo y de las voces enunciativas del texto.

3.1 Estructura del texto descriptivo (plan textual)

De acuerdo a los datos obtenidos se presenta la siguiente estructura del plan textual del texto descriptivo en el idioma q'eqchi'. Al identificar y analizar cada texto se identificaron las siguientes estructuras del texto descriptivo.

Tabla 7.

Plan textual del texto descriptivo en el idioma q'eqchi'.

Plan textual A	Plan textual B	Plan textual C
13 descripciones	1 descripción	2 descripciones
82%	6%	12%
Anclaje: tema-título Ejemplo: Texto 9. Lintz'i' (mi perro)	Fase de Aspectualización	Anclaje: Tema-título
Fase de aspectualización. Lintz'i' q'an rix, q'anq'an chi tiik, li ru q'eq rix... (mi perro es amarillo, es muy amarillo, sus ojos son negros...)	Puesta en relación. (por reformulación)	Fase de Aspectualización Tematización Expansión de la aspectualización:
Fase de relación (por reformulación) Jo'ka'an lintz'i' laa'in, linch'ina qan'i tz'i'... (Así es mi perro, mi perrito amarillo...)	Tema -título	Fase de relación (por reformulación)

De las 16 descripciones 3 se originan de segmentos explicativos.

De acuerdo a los resultados obtenidos se presentan tres estructuras del plan textual descriptivo en el idioma q'eqchi'. Estas formas o estructuras son utilizadas por los hablantes q'eqchi' las cuales se presentan de acuerdo a la cantidad de hablantes que utilizaron cada estructura.

En el plan A, que representa el 82%, el informante inicia la descripción con un **anclaje**, presentando un tema o título relacionado a la descripción que se desarrolla, luego el informante enumera las partes, propiedades o fases del tema descrito, que corresponde a la **fase de aspectualización** y por último desarrolla **la fase de relación** en donde sitúa el tema descrito en un lugar y tiempo en las que se encuentra. Este plan textual fue identificado en 13 textos de los 16 recopilados, *lo que puede indicar que generalmente se utiliza esta estructura para la descripción en idioma q'eqchi'*. Además, con estos resultados podemos confirmar que el plan textual utilizado coincide con la secuencia textual que presentan Bronckart (2004:138) y Mugarbi (2002:25): anclaje: tema-título, aspectualización y puesta en relación.

En el plan textual B que representa el 6%, se utilizan las mismas fases sin embargo el orden varía. El informante inicia con la aspectualización luego presenta la fase de relación y finaliza con el tema título. Ahora bien, con el plan textual C, 12%, que se presenta, se utiliza el mismo orden que en el plan textual A, sin embargo, en la fase de aspectualización se inserta una tematización y luego se expande de nuevo la aspectualización.

Cabe también mencionar que, de los 16 textos descriptivos, 3 textos se generan de segmentos explicativos, lo que indica que los textos descriptivos también pueden surgir de otros textos.

Otro resultado importante que se debe mencionar es que en la mayor parte de descripciones el informante utiliza una reformulación del tema título en la fase de relación.

3.2 Mecanismos de textualización

Para identificar los mecanismos de textualización fue necesario realizar un análisis por cada uno de los textos en donde marcó cada mecanismo de textualización como los mecanismos de conexión y los mecanismos de cohesión. Los resultados obtenidos se presentan de acuerdo al orden de análisis, primero, los mecanismos de conexión y luego los mecanismos de cohesión que se dividen en mecanismos de cohesión nominal y mecanismos de cohesión verbal.

3.2.1 Mecanismos de conexión

En los 16 textos descriptivos analizados se identificaron los siguientes marcadores de mecanismos de conexión.

Tabla 8.

Mecanismos de conexión en los textos descriptivos

Tipos de conectores	Total	Porcentaje	Conectores
Espaciales	11	16%	Sa' li koral (<i>en el corral</i>), sa' muheb'aal (<i>en la sombra</i>), chi ru (<i>enfrente de</i>), arin (<i>aquí</i>) sa' xb'een (<i>arriba de</i>), sa' xsutam (<i>alrededor, en la periferia</i>), sa' xteepal (<i>en el territorio, en la jurisdicción</i>) sa' releb' (<i>en la salida</i>) sa' xyi (<i>en medio</i>), kaaxukuut (<i>en el cuadrado, cuadrado</i>) chi sa' (<i>adentro</i>).
Enumerativos	9	13%	Chi rix ... (<i>después, a continuación</i>), chi rix chik a'an... (<i>seguidamente</i>), toj xb'eenwa (<i>de primero</i>) toj sa' xraqik (<i>por último, o en último lugar</i>), chi rix a'an (<i>después de</i>), toj reetal naq (<i>finalmente, hasta que</i>) ,xb'eenwa (<i>primeramente, primero</i>), toj chi rix chik (<i>después de</i>), xb'een (<i>primero</i>)
Conclusivos	7	11%	A'an a'an (<i>Es así que/en conclusión</i>), jo'ka'aneb' (<i>Así son</i>), kama'an (<i>Así que/así sucede aquello</i>), kama'in (<i>Así se da esto</i>), jo'kan (<i>así</i>) , a'an a'in (<i>Esto es/ en conclusión</i>), jo'kan naq (<i>por eso</i>).
Temporales	6	9%	junelik (<i>siempre</i>), anaqwan (<i>ahora, en estos tiempos</i>) tojo' (<i>hace un momento</i>), naq rub'eetal (<i>anteriormente, antes de</i>), junxil (<i>antiguamente</i>) , junxilaj (<i>hace mucho tiempo</i>)
Condición	5	7.0%	Wi' (<i>sí</i>), ma (<i>condicional</i>), aajel aj wi' ru (<i>es importante que</i>), ya b'an wi' (<i>sí ...así</i>), ka'aj wi' (<i>solo que</i>)

Tipos de conectores	Total	Porcentaje	Conectores
Causa	5	7%	xb'aan naq (<i>porque</i>), jo'kan naq (<i>por eso</i>), tz'aqal (<i>a causa de</i>), aran b'i' (<i>en efecto</i>), xb'aan (<i>por</i>)
Aditivos	5	7%	ut (<i>y</i>), jo'kan (<i>sí/así</i>), aj wi' (<i>también</i>), ut jo'kan aj wi' (<i>así también</i>), jo' a'an (<i>así</i>).
Semejanza	4	6%	chanchan (<i>se parece a</i>), kama' (<i>es</i>), jo' (<i>como</i>), kama'an (<i>es así como</i>)
Énfasis	4	6%	tz'aqal (<i>precisamente</i>), tento aj wi' (<i>es importante</i>), a'an, 'an (<i>así es, eso es</i>), jo'kan naq aajel ru (<i>es lo más importante</i>)
Hipótesis	3	5.0%	mare (<i>tal vez</i>), ma (<i>quizá</i>), wan tana (<i>posiblemente</i>)
Ejemplificación	2	3%	chi kama'in (<i>por ejemplo</i>), jo' (<i>como</i>)
Disyunción	2	3%	malaj (<i>o</i>), ma (<i>o, es</i>)
Contraste	2	3%	ab'anan (<i>sin embargo</i>) ab'an (<i>pero</i>)
Aclaración	2	3%	a'an (<i>es así</i>), a'an naq (<i>es cuando</i>)
Finalidad	1	1.0%	re naq (<i>para que</i>)
TOTAL	68	100%	

Recopilado por Floricelda Saquil Bol

En total se identifican 15 tipos de conectores en todos los textos descriptivos recopilados, haciendo un total de 68 conectores. Cada tipo de conector cumple su propia función dentro del texto, tal a como se aborda en el capítulo II, páginas 31 y 32. Los conectores que se utilizan con más frecuencia en la descripción son los espaciales con 11 unidades de conexión y los enumerativos con 9 unidades de conexión. En una forma moderada el enunciante hace uso de los conectores temporales, condición, aditivos, los causales, mientras que los de finalidad, hipótesis, disyunción, contraste, ejemplificación y aclaración se utilizan con menos frecuencia y con menos unidades de conexión en los textos. Por ejemplo, los conectores de ejemplificación generalmente en el idioma q'eqchi' se utiliza jo' (como), los conectores de disyunción solo son dos en idioma q'eqchi' malaj(o), ma (o, es).

3.2.2 Mecanismos de cohesión

Los mecanismos de cohesión utilizados en los textos descriptivos q'eqchi' se analizaron de acuerdo a los tipos de mecanismos de cohesión existentes, mecanismos de cohesión nominal y mecanismos de cohesión verbal.

3.2.2.1 Cohesión nominal

Los mecanismos de cohesión nominal que se identificaron en los textos descriptivos q'eqchi' se presentan en la siguiente tabla.

Tabla 9.

Mecanismos de cohesión nominal en textos descriptivos.

Tipo de anáfora	Cant.	%	Unidades anáforicas
Elipsis	45	47%	naøwa'ak (<i>come</i>), ninøch'oolani (<i>lo atiende</i>), naøloq'o-b'ak (<i>grazna</i>) xøxuwak, (<i>se asustó</i>), chalqaqø (<i>vendrá</i>), txuwaq (<i>se asustará</i>), xøk'ulun (<i>vino</i>), øxeb'esiik (<i>lo asustaron</i>), xøkana (<i>quedó</i>), tøb'oq (<i>lo llamará</i>), xøk'i (<i>creció</i>), naøwa'ak (<i>se alimenta</i>), xøsikir (<i>se cluecó</i>), naqaøhupub' (<i>la echamos</i>), tøk'e (<i>pondrá</i>), xmuq (<i>lo escondió</i>), nata'limank (<i>se encuentra</i>), na'ok (<i>entra</i>), kinlo'q (<i>lo compré</i>), naxk'ut (<i>lo muestra</i>), ninkapuni (<i>lo castro</i>), ninset (<i>lo corto</i>), na'ok (<i>entra</i>), na'awman (<i>se siembra</i>), kiyø'la (<i>nació</i>), ki'ok (<i>entró</i>), na'ilok (<i>ve</i>), xniman (<i>creció</i>), naroksi (<i>usa</i>), naril (<i>ve</i>), naxk'am (<i>lleva</i>), nawa'ak (<i>come</i>), narab'i (<i>oye</i>), x-ok (<i>entró</i>), nak'ulun (<i>viene</i>), tyø'laaq (<i>nacerá</i>), tk'utunq (<i>se verá</i>), natenq'an (<i>ayuda</i>), na'ok (<i>inicia</i>), naxorok (<i>tortea</i>), xxorok (<i>torteo</i>), xkam (<i>murió</i>).
Repetición	34	35%	li tzo' ak'ach, li tzo' (<i>el pavo</i>), lin'ak'ach (<i>mi pavo</i>), li k'ula'al, k'uula'al (<i>el niño</i>), link'ula'al (<i>mi bebé</i>), tzo'xul, tzo' (<i>el gallo</i>), li kaxlan, (<i>la gallina</i>) li iyaj, iyaj (<i>la semilla</i>), qiyaj (<i>nuestra semilla</i>) li k'aleb'aal (<i>la aldea</i>), li kaxlan, kaxlan (<i>la gallina</i>), linkaxlan (<i>mi gallina</i>) k'eeb'il yajel, (<i>enfermedad sobrenatural</i>) yajel (<i>enfermedad</i>), li tz'i', tz'i' (<i>el cardamomo</i>), li wa'tesink, (<i>la inauguración</i>), li tz'i' (<i>el perro</i>), lintz'i' (<i>mi perro</i>), ch'ool winq, laj ch'ool winq (<i>lacandón/ancestros</i>), laj xajol kej, laj kej, li kej, (<i>el danzante de venado</i>), li ochoch (<i>la casa</i>), qochoch (<i>nuestra casa</i>), li ch'ina'al (<i>el niño</i>), li qana' po (<i>la señora luna</i>), li po (<i>la luna</i>), li loq'laj po (<i>la sagrada luna</i>).
Sustitución léxica	13	13%	Inyo (<i>mi hijo</i>), aawa' (<i>mi hijo</i>), aj ketol pim (<i>comesal de monte</i>) Aj ketol ixim (<i>comesal de maíz</i>), t'uru' (<i>gallo de cuello desnudo</i>), li ixim (<i>el maíz</i>), li na'ajej (<i>el lugar</i>), ch'ina kol (<i>macho</i>), li k'anjel (<i>el trabajo</i>), li awimq (<i>el cultivo</i>), Esteban Rodrigo ch'ina xul (<i>travieso</i>), ch'ina Rodrigo (<i>El pequeño Rodrigo</i>).

Tipo de anáfora	Cant.	%	Unidades anafóricas
Definitivas	0	0%	
Pronominalizaciones	5	5%	a'aneb' (ellos-ellas), a'in (esto), a'aneb' (esos-esas) rik'ineb' (con ellos), a'an (él, ella)
TOTAL	97	100%	

Recopilado por Floricelda Saquil Bol

En base a los resultados obtenidos en las descripciones q'eqchi' se constata que en los textos descriptivos se utilizan 97 unidades anafóricas, las cuales están clasificadas en 4 categorías. Las anáforas de tipo elipsis se utilizan un 47%, las de repetición un 35%, sustitución léxica 13%, pronominalizaciones 5% mientras que las definitivas no se evidencia el uso en las descripciones. Las anáforas que se utilizan con mayor frecuencia son las anáforas de tipo elipsis, en donde se retoma la anáfora a través de una categoría vacía. Las anáforas menos utilizadas son las pronominalizaciones en donde se utilizan pronombres para repetir o anticipar un nombre o un enunciado y las anáforas que no se evidencian son las definitivas. Además, es importante constatar que en cada uno de los textos descriptivos q'eqchi' el informante utiliza una sola cadena anafórica relacionada al tema descrito. Por ejemplo, en el texto descriptivo No. 9 se utiliza la anáfora li tz'i' (el perro), esta anáfora es retomada en toda la progresión temática de la descripción, sin hacer uso de otra anáfora.

3.2.2.2 Cohesión verbal

En el análisis de los textos descriptivos q'eqchi' se identificaron mecanismos de cohesión verbal. En el capítulo II se definieron los mecanismos de conexión verbal de acuerdo a los tiempos verbales que se utilizan en el idioma q'eqchi', los cuales se evidencian en la tabla No. 10 que a continuación se presenta.

Tabla 10.

Mecanismos de cohesión verbal s en descripciones q'eqchi'

Tiempo verbal	Cantidad	Porcentaje	Ejemplo de Verbos
Incompletivo	182	64%	ninch'oolani (lo alimento), nawa'ak (come), nake'roksi (usan), nake'xb'on (pintan), naqil (observamos), nakatb'eeek (caminas)

Tiempo verbal	Cantidad	Porcentaje	Ejemplo de Verbos
Completivo reciente	35	12%	<i>xooraqe'</i> (culminamos), <i>xooch'ajok</i> (nos lavamos), <i>xqak'e</i> (echamos), <i>Xinchal</i> (me vine), <i>Xe'ok</i> (incieron), <i>Xatxtaw</i> (te econtró)
Potencial cercano	33	11%	<i>taak'am</i> (lo llevarás), <i>tnume'q</i> (pasará) , <i>tathilanq</i> (descansarás), <i>te'warq</i> (dormirán), <i>tooch'ajoq</i> (nos lavaremos), <i>tk'e</i> (dará), <i>tchalq</i> (vendrá), <i>te'k'iiq</i> (crecerán)
Progresivo	17	6%	<i>yo chi loq'ob'ak</i> (esta graznando) <i>yo chi xajok</i> (está bailando) <i>yookeb' xtzolb'al</i> (están aprendiendo) <i>yo chi ilok</i> (está observando)
Completivo remoto	7	3%	<i>ke'rahob'tesiik</i> (fueron golpeados), <i>ke'k'uub'ank</i> (organizaron), <i>kik'ulun</i> (vino), <i>ke'xk'a'auxla</i> (pensaron) <i>kiyo'la</i> (nació), <i>ki'ok</i> (inició) <i>kixxok</i> (recogió)
Potencial lejano	6	2%	<i>Chalqaq</i> (vendrá) <i>chaq'at</i> (dirá) , <i>cha'qeb'</i> (dirán) <i>chatz'ap</i> (encierra) , <i>cha'qeb'</i> (dirán)
Participio perfecto	3	1.65%	<i>k'eeb'il</i> (esta hecho) , <i>yib'anb'ileb'</i> (están elaborados) , <i>sutb'il</i> (circulados)
Perfectivo	1	0.35	<i>Chaljenaqeb'</i> (vinieron)
TOTAL	284	100%	

Recopilado por Floricelda Saquil Bol

En la presente tabla se puede constatar que en las descripciones q'eqchi' se utilizan con mayor frecuencia los verbos incompletivos o tiempos verbales en presente habitual. El tiempo incompletivo es representado por un 64%. Esto indica que los locutores describen y se ubican generalmente en una temporalidad de simultaneidad. Aunque también es evidente en los textos descriptivos q'eqchi' que los locutores se ubican en una temporalidad de anterioridad. Esto se evidencia con los resultados obtenidos, el uso del tiempo verbal completivo reciente con un 12% y en un número similar de tiempos verbales en potencial cercano con un 11% que indica la temporalidad de posterioridad mientras que los tiempos completivo remoto, potencial lejano, participio perfecto no son frecuentes en las descripciones.

3.3 Mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas

Como resultado del análisis de los textos descriptivos para identificar los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas se obtuvieron los siguientes resultados.

3.3.1 Posicionamiento enunciativo

Al estudiar los textos descriptivos se identifica que los mecanismos de posicionamiento enunciativo son utilizados

Tabla 11.

Mecanismos de posicionamiento enunciativo en textos descriptivos.

Tipos de Modalizaciones	Cantidad	Porcentaje	Modalizaciones
Deóntica	5	31.0%	<i>Maak'e</i> (no lo hagas, no lo echas...) <i>Tento aj wi'</i> (es necesario) <i>Jo'kan naq</i> (por eso es necesario) <i>Aajel aj wi' ru naq</i> (es necesario que) <i>Aajel ru</i> (es importante)
Epistémica	5	31.0%	<i>A'an a'an</i> (eso es) <i>Kama'an</i> (así es eso) <i>A'an</i> (eso) <i>Kama'in</i> (así es esto) <i>Jo'ka'an</i> (así es)
Volitiva	4	25.0%	<i>Ink'a' ta chik</i> (ojalá ya no) <i>Nume'q taxaq</i> (que pase pronto) <i>Twaj naq</i> (quiero que) <i>Twaj raj</i> (quisiera que)
Alética	2	13.0%	<i>Naru</i> (se puede) <i>Mare</i> (tal vez)
Apreciativa	0	0%	
TOTAL	16	100%	

Las evaluaciones realizadas al contenido temático descriptivo se evidencian 16 unidades, clasificadas en 4 categorías. Cada una de estas categorías son definidas en el capítulo II. La categoría deóntica está representada con el 33%, epistémica con el 33%, volitiva con el 25% y alética con el 13%. Las modalizaciones utilizadas frecuentemente por el hablante q'eqchi' son las de tipo epistémica y deóntica luego se ve el uso moderado de la modalidad volitiva mientras que la alética se utiliza en pocas ocasiones y la modalidad apreciativa no se utiliza.

3.3.2 Voces enunciativas

Las voces enunciativas fueron identificadas en los 16 textos analizados, en los cuales se obtuvieron los siguientes resultados.

Tabla 12.

Voces enunciativas en textos descriptivos q'eqchi'.

Cantidad	Porcentaje	Voces enunciativas
2	100%	Nake'xseeraq'i (así cuentan ellos) Nake'xye (Así expresan ellos)

Recopilado por Floricelda Saquil Bol

Las voces enunciativas se refieren a las voces de otras personas o voces externas, sin embargo, podemos constatar con los resultados expuestos en la tabla, que en las descripciones q'eqchi' no son frecuentes las voces enunciativas de manera explícita, esto significa que el autor es quién se posiciona y enuncia lo descrito, es decir el autor es quién utiliza generalmente su voz en todas las descripciones fundamentado desde la cultura y pensamiento q'eqchi'. Las dos voces enunciativas que aparecen en las descripciones pertenecen a voces sociales o colectivas.

CAPITULO IV

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

En el presente capítulo se presenta la discusión y el análisis de los resultados obtenidos en los textos descriptivos q'eqchi'.

4.1 Un plan descriptivo de tres fases

Al identificar el plan textual de los textos descriptivos q'eqchi', se encontró que los 16 textos descriptivos presentan una secuencia descriptiva que consta de tres fases, las cuales son: tema-título, fase de aspectualización y fase de puesta en relación.

En la fase de tema-título se halló que 15 textos de los 16 utilizan el tema título a través de un anclaje, mientras que 1 texto hace referencia del tema- título al final de la descripción.

En la fase de la aspectualización se encontró que en 13 textos de los 16, el hablante describe las características, propiedades, acciones del tema descrito, esto lo realiza seguidamente del anclaje tema-título, mientras que en 2 textos se encontró que el hablante inicia la fase de aspectualización, pero luego inserta una tematización que permite la expansión de la aspectualización. Mientras que en 1 texto se halló que el hablante inicia la descripción con la fase de aspectualización.

Con respecto a la fase de puesta en relación, 15 textos descriptivos muestran que el hablante q'eqchi' hace referencia de esta fase al final de la descripción, y en 1

texto descriptivo el hablante ubica la puesta en relación antes del tema título. La fase de puesta en relación generalmente se construye a través de una reformulación. También cabe mencionar que 13 textos descriptivos se formularon desde un inicio con un plan textual descriptivo, mientras que 3 textos descriptivos se generan de un segmento explicativo, lo que evidencia que las descripciones q'eqchi' también pueden surgir de otros tipos de textos.

A través de estos resultados se constata que los hablantes adultos q'eqchi', especialistas del tema y área que describen, utilizan textos descriptivos con una secuencia que generalmente inicia con un anclaje tema-título, en donde el enunciante introduce el tema a describir. La fase de aspectualización en donde se enumeran las características, propiedades o secuencia de acciones acerca del tema descrito, y la fase de puesta en relación, en donde el enunciante relaciona el tema descrito con otros elementos de su contexto. Estas tres fases son utilizadas en los textos descriptivos q'eqchi' aunque pueden variar en cuanto al orden, esto dependerá de quién sea el enunciante y qué es lo que describa.

Estos resultados son corroborados por Bronckart (2004, p 138) quien señala que la secuencia descriptiva comprende tres fases principales:

- la fase de anclaje, a través de un tema título
- la fase de aspectualización y
- la fase de puesta en relación.
-

La particularidad que presenta esta secuencia descriptiva es que no se organiza de acuerdo a un orden lineal sino se combinan y se insertan unas en otras según un orden jerárquico o vertical. Seguramente por esta razón, Mugarbi (2002, p 25) señala en su obra que la secuencia descriptiva consta de tres fases principales las cuales coinciden con Bronckart y con los hallazgos de esta investigación.

En tal sentido, bajo el argumento teórico y los resultados obtenidos, se confirma que la secuencia descriptiva utilizada por adultos hablantes q'eqchi' consta de tres fases: anclaje tema-título, fase de aspectualización y fase de puesta en relación.

La primera fase puede variar, en cuanto al orden, puede aparecer al final de una descripción con el tema-título. La fase de actualización se puede expandir a través de una tematización y la fase de puesta en relación generalmente se da a través de una reformulación del tema título.

4.2 Mecanismos de textualización en textos descriptivos q'eqchi'

De acuerdo al segundo objetivo del estudio, se trata de identificar los mecanismos de textualización que se utilizan en las descripciones realizadas por q'eqchi' hablantes. Para responder a este objetivo se examinaron los 16 textos descriptivos en donde se identificaron los mecanismos de conexión, de cohesión nominal y de cohesión verbal.

4.2.1 La conexión para situar y enumerar

En los 16 textos descriptivos se encontraron 68 conectores textuales, los cuales fueron clasificados de acuerdo a la función que cumplen, agrupándolos en 15 categorías.

Estos resultados evidencian que en las descripciones q'eqchi', el enunciante hace uso de una variedad de conectores textuales que permiten la organización y progresión temática de la descripción. Los conectores espaciales son los que se utilizan con mayor frecuencia en las descripciones. Es importante mencionar que este resultado está relacionado al ser q'eqchi', el hablante q'eqchi' siempre se sitúa en un tiempo y espacio y todo lo que realiza se rige a su alrededor. Siendo evidente en este estudio. En las descripciones se evidencian con mayor frecuencia los conectores espaciales ya que ubica el objeto, la acción o la persona en un espacio, por ejemplo, *sa' releb' saq'e (en la salida del sol)*, *sa' xyi (en el centro)*, *sa' kaaxukuutil (en los 4 puntos cardinales, o en el cuadrado)*, estos ejemplos son muestra de cómo el enunciante se ubica en el espacio de acuerdo a su pensamiento q'eqchi' y al entorno que lo rodea.

Seguidamente se evidencia el uso de los conectores enumerativos, siendo representativos también en las descripciones. Estos conectores son utilizados por

el hablante en las descripciones ya que a través de ellos presenta un orden a las acciones o a las características expresadas.

Tomando en cuenta la cantidad de elementos que representan los conectores espaciales y enumerativos se establece que son los más utilizados en las descripciones q'eqchi'. Mientras que los conectores de temporalidad, condición, aditivos, causa, semejanza, énfasis e hipótesis presentan un número de elementos que permiten ser utilizados de una manera moderada. Por otro lado, los conectores de ejemplificación, disyunción, contraste, aclaración presentan elementos con baja variedad lo que repercute que el uso sea muy poco moderado y los conectores de finalidad son escasos en su cantidad como en el uso dentro de las descripciones q'eqchi'.

Estas categorías de conectores textuales permiten el proceso de articulación de los enunciados o fragmentos que conforman el texto, como lo expresa Mugarbi (2019, p 83). Por ejemplo, los conectores espaciales permiten el ordenamiento de los objetos de discurso en el texto (al norte, al sur, a la derecha, a la izquierda, arriba, abajo, etc.). Los conectores enumerativos favorecen la enumeración de objetos, de propiedades de características o fases del discurso, como en primer lugar, para comenzar, etc. Ahora bien, si se desea finalizar un discurso se recurre a un conector conclusivo. Cassany (1995) también coincide que los marcadores textuales sirven para establecer orden y relaciones significativas entre frases.

Entre la variedad de conectores que se utilizan en los textos descriptivos q'eqchi', sobresalen los de la categoría de enumeración, espaciales, conclusivos y temporales. Estos conectores son recurrentes en los textos descriptivos, porque cumplen funciones como enumerar las propiedades, por ejemplo: *xb'een* (primero), *sa' xtiklajik* (al inicio), señalar características (*kaahib' roq- cuatro patas, wiib' xnaq' u – dos ojos*) o fases de un discurso (*xb'een xb'een- primeramente*), como también aseguran el ordenamiento espacial (*sa' xyi –en el centro, sa' xxuk-en la esquina*), un ordenamiento cronológico (*chi rix a'an – después de*) y marcan un fin de una fase o de una enumeración (*sa' xraqik – al final*). Por tanto, se establece que los hablantes q'eqchi' utilizan frecuentemente estos conectores

textuales por la función que cumplen de describir, enumerar y caracterizar el objeto o tema descrito durante la progresión temática.

4.2.2 La cohesión nominal por medio de anáforas elípticas

En los resultados obtenidos se constató que el hablante q'eqchi' utiliza 127 marcadores textuales que cumplen la función de cohesión nominal dentro del texto descriptivo. Estos 127 marcadores textuales se clasificaron en 5 categorías de las cuales el 58% son de tipo elipsis, el 22% de repetición, 10% de sustitución léxica, 6% definitivaciones y 4% pronominalizaciones.

Esto significa que en las descripciones q'eqchi', los hablantes utilizan los recursos anafóricos que permiten la progresión temática del texto a través de la elipsis, la repetición, la sustitución léxica, las definitivaciones y las pronominalizaciones. El recurso anafórico que más se utiliza en las descripciones q'eqchi' es la de tipo elipsis y las que menos se utilizan son las pronominalizaciones.

Estos resultados son sustentados por Mugrabi (2002, p 36). Para que un texto cobre sentido, es importante el uso de recursos anafóricos, que aseguran la continuidad temática y la progresión del contenido. La lengua dispone de numerosos y variados recursos como los pronombres, las sustituciones léxicas, las definitivaciones, las elipsis, etc. Cada recurso anafórico tiene su propia función dentro de la progresión temática, por ejemplo, la elipsis retoma un sintagma por una categoría vacía la cual se identifica formalmente por la flexión verbal, veamos *li kaxlan (la gallina)* se retoma en *naØwa'ak (come)*, *naØb'eeek*, etc. Esta postura es compartida por Bronckart (2004, p 161) quien afirma que los mecanismos de cohesión nominal consisten en introducir los argumentos y en organizar su reaparición a lo largo del texto. Esta organización se realiza por medio de anáforas.

En base a lo expuesto, se confirma que en los textos descriptivos q'eqchi' el recurso anafórico más recurrente en las descripciones q'eqchi' es de tipo elipsis y la menos utilizada es la pronominalización.

4.2.2.1 La cohesión verbal a través de la simultaneidad

Los mecanismos de cohesión verbal identificados en los textos descriptivos q'eqchi' se clasifican en 8 formas verbales, encontradas de la siguiente manera: 64% de tiempo verbal incompleto, 12% de completivo reciente, 11% de potencial cercano, 6% de progresivo, 3% de completivo remoto, 2% de potencial lejano, 1% de participio perfecto y 1% de perfectivo.

Con estos resultados se constata que en las descripciones q'eqchi' el hablante hace uso constantemente de la forma verbal incompleta (presente habitual, el marcador de tiempo verbal es *nak – nakatb'eeq: caminas*) lo que significa que describe generalmente en tiempo presente, aunque eventualmente se ubica en el tiempo pasado (*marcador temporal x – xinwa'ak (comi)*) o futuro (*marcador temporal t-q, tb'eeq: caminará*). En escasas ocasiones el hablante utiliza el progresivo, completivo remoto, potencial lejano, participio perfecto y perfectivo.

Bronckart (2004, p 80) confirma estos resultados fundamentando que los mecanismos de cohesión verbal garantizan la organización temporal y/o jerárquica de los procesos (estados, acontecimientos o acciones) verbalizados en el texto, y están fundamentalmente realizados por los tiempos verbales más comunes. En esta misma línea teórica, Mugarbi (2019, p 82) expone que el empleo de los tiempos del verbo proporciona indicadores temporales que dan a ver la textualidad como un todo. Por ejemplo, en las descripciones q'eqchi' el tiempo presente es el que se refleja en la progresión simultánea del texto. Esta referencia temporal es confirmada también por Mugarbi (2002, p 37) expresando que los tiempos verbales tienen la propiedad de crear un sistema de referencia temporal al interior de un texto.

En base a los datos obtenidos y la fundamentación teórica que los sustenta se identifica que el hablante q'eqchi' utiliza recurrentemente la referencia temporal de simultaneidad en los textos descriptivos a través del tiempo verbal incompleto o del tiempo presente. Durante la sucesión del texto se auxilia algunas de la

referencia temporal de anterioridad a través del completivo reciente y de la referencia de posterioridad con la utilización del potencial lejano.

4.3 Mecanismos de posicionamiento enunciativo y voces enunciativas

El tercer resultado que se pretende alcanzar a través de este estudio es la identificación de los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas en textos descriptivos q'eqchi'. Para obtener este resultado se analizaron los textos descriptivos y se identifican los mecanismos de posicionamiento enunciativo como también las voces enunciativas que el hablante utiliza durante el desarrollo discursivo.

4.3.1 Tomas de posición del enunciador

Al analizar los textos descriptivos se identificaron que el hablante q'eqchi' utiliza 16 modalizaciones que permiten el posicionamiento enunciativo en el texto. Estas modalizaciones se clasifican en 4 categorías de acuerdo al número de marcadores utilizados. La modalidad deóntica presenta 5 marcadores que indica el 31%, la modalidad epistémica con 5 marcadores que representan el 31%, la volitiva 4 marcadores representando el 25% y alética con 2 marcadores que representa el 12%, mientras que las modalidades apreciativas no se utilizan.

Las dos categorías que sobresalen son la epistémica y la deóntica. El hablante q'eqchi' utiliza la categoría epistémica dentro de las descripciones, generalmente en la puesta en relación, en donde confirma que así es lo que ha descrito. Por ejemplo, kama'an (*así es esto*), término que se utiliza para decir que: así es la casa, así es el perro. A'an, a'an (*eso es*), etc. El hablante utiliza las modalidades epistémicas de acuerdo a lo que describe, por ejemplo, si se describe una casa utiliza los términos: kama'an (*así es eso*), jo'ka'an (*así es*), kama'in (*así es esto*), pero si esta describiendo acciones utiliza: a'an a'an (*Eso es así*), a'an (*eso es*). Podemos evidenciar que el hablante se posiciona de lo descrito para confirmar lo que sabe o lo que describe en la fase de relación ya que aquí precisamente está concluyendo la descripción.

En cuanto a la modalidad deóntica, el hablante q'eqchi' realiza tomas de posición de acuerdo a los valores y principios del pueblo q'eqchi'. Considerando que todas las acciones que realiza siempre se interrelacionan con la naturaleza, la cultura y los saberes que se han adquirido con los padres, abuelos, y antepasados. La utilización de esta modalidad se evidencia en la fase de aspectualización, al describir acciones como, por ejemplo, en el Wa'tesink (inauguración de una casa u objeto), en el iyaj ixim (*semilla del maíz*), k'eeb'il yajel (*enfermedad sobrenatural*), en el b'oqok muhel (*llamar espíritu de susto*) etc. En donde se evidencia la utilización de términos como: aajel ru (*es importante*), maak'e (*no eches, no lo hagas*), tento aj wi' (*es necesario*), jo'kan naq (*por eso es necesario*), aajel aj wi' ru naq (*es necesario que*). Cuando describe acciones, las va describiendo de acuerdo a lo que es permitido, asimismo manifiesta las prohibiciones, lo obligatorio y lo indispensable en el desarrollo de esa acción o actividad, siendo muy evidente el uso de modalidades deónticas. Las modalidades epistémicas y deónticas son las más utilizadas por el hablante q'eqchi'.

Se constata que el uso de las tomas de posición volitivas en la descripción de animales, el hablante da a conocer sus características y propiedades sin embargo en algunas ocasiones, manifiesta su deseo de cómo le gustaría verlos crecer. En las descripciones analizadas se utilizan con mayor frecuencia las modalidades epistémica, deóntica y volitiva y con menor frecuencia la modalidad alética, las dos únicas unidades de modalización alética que el hablante utiliza son *mare* (*tal vez*) y *naru* (*quizá*) lo que hace que sea con menor recurrencia que las otras dos, su uso en las descripciones q'eqchi'.

Es evidente que la modalidad alética se usa con menor frecuencia por el tipo de género textual, en las descripciones q'eqchi' casi no se manifiesta lo posible o probable de los temas descritos, quizá por ser una imagen hablada de lo descrito, también es importante tomar en cuenta que el enunciante es especialista en el tema que describe. También es importante mencionar que el locutor q'eqchi' no utiliza las modalidades apreciativas, seguramente estos resultados reflejan los valores culturales del q'eqchi' hablante, ya que culturalmente no es permitido

apreciar o elogiar un objeto, persona, acción, etc, esto significa que el hablante no puede expresar que su perro es bonito, o el gallo es muy hermoso, ya que no es permitido dentro de la cultura q'eqchi'.

Con estos resultados se afirma lo que sustenta Mugarabi (2002, p 39). El enunciante se posiciona frente a lo que enuncia, realizando evaluaciones (juicios, afirmaciones, prohibiciones, deseos), posiciones que se evidencian en las descripciones q'eqchi', como en los términos *a'an a'an* (eso es), *kama'an* (así es), etc.

Esta afirmación también es sustentada por Álvarez (2004, p 44). El enunciador transmite su valoración de acuerdo a la característica de lo que enuncia. En esta investigación se evidencia que el enuncicador se posiciona en el texto en donde describe el objeto, utilizando las modalidades que considera pertinentes en cada fase descriptiva, por ejemplo, si describe animales hace uso de las modalidades volitivas: *twaj raj* (*quisiera que*), *twaj naq* (*quiero que*). En la descripción de acciones el enunciante se posiciona de lo descrito a través de las modalidades deónticas como: *maak'e* (no lo echés), *aajel ru* (*es importante*), *jo'kan naq* (*por eso es necesario*). Y para concluir se evidencia que en la fase de puesta en relación se posiciona a través de las modalidades epistémicas, como: *a'an a'an* (*así es*), *kama'an* (*así es eso*).

4.3.2 Voces enunciativas implícitas

Al analizar el corpus de descripciones q'eqchi' se encuentra que de las 16 descripciones se identifican 2 voces sociales es decir voces externas. Las voces utilizadas son *nake'xseeraq'i* (*así cuentan ellos*) y *nake'xye* (*así expresan ellos*), lo que permite evidenciar que estas voces son de tipo colectivo, los cuales se utilizan en base al pensamiento q'eqchi'.

Estos resultados evidencian que el hablante hace referencia de voces sociales en tercera persona del plural como por ejemplo ellos o ellas, cuando se refiere a estas voces. El locutor está pensando en una colectividad, que así lo han fundamentado desde los principios y pensamiento del pueblo q'eqchi'. A pesar de que hace uso

únicamente de dos voces colectivas en las descripciones analizadas, se evidencia que el locutor hace referencia siempre de una colectividad de la cual él pertenece, por ejemplo frecuentemente dice: *nake'xye* (los, abuelos, ellos dicen...) no se refiere a "yo digo", esto sucede ya que siempre el ser *q'eqchi'* se basa en la sabiduría de sus ancestros, sus abuelos, sus padres o los mayores que él, por lo tanto, las voces externas son implícitas dentro del discurso que utiliza. Por la cantidad de voces sociales utilizadas se identifica que el enunciante es quien se posiciona e interviene dentro de la descripción, pero fundamentándose en el pensamiento del pueblo *q'eqchi'*.

Estos resultados son sustentados por Mugarbi (2002, p 39), quien expresa que las voces enunciativas son las modalidades de integración de los propósitos de enunciadores segundos que pueden ser introducidos en el texto. Mientras que para Bronckart (2004, p 197) las voces se pueden definir como las entidades que asumen la responsabilidad de lo que se enuncia; sin embargo, en las descripciones *q'eqchi'* estas voces enunciativas son escasas de una manera explícita y se evidencia la responsabilidad del enunciante descriptor. Además, cabe resaltar que esto evidencia que las descripciones *q'eqchi'* son de tipo subjetivo. Resultados fundamentados por Alvarez (2004, p 226) cuando un sujeto enunciadore asume su descripción, la descripción es subjetiva. Las descripciones *q'eqchi'* cumplen con estas características en donde el hablante asume la responsabilidad de la temática descrita con una base cultural y social.

Según los resultados obtenidos se confirma que las descripciones *q'eqchi'* son de tipo subjetivo en donde el enunciante se responsabiliza de lo descrito. En muy escasas ocasiones utiliza voces sociales explícitas, la mayoría de voces están implícitas desde el pensamiento *q'eqchi'*. Aunque quizá en otras descripciones que no estén enmarcadas en este estudio, sean utilizadas con más frecuencia las voces sociales o externas al enunciante de una manera explícita.

CONCLUSIONES

Después de realizar el estudio sobre la caracterización de las descripciones producidas en la lengua q'eqchi' se establecen las siguientes conclusiones.

- Las descripciones realizadas en la lengua q'eqchi' presentan un plan textual que consta de tres fases: a) **Anclaje-tema título** en donde el enunciante introduce el tema a describir b) **Aspectualización** en la cual el enunciante enumera las características, propiedades o acciones relacionadas al tema descrito y c) **Puesta en relación** en donde el enunciante relaciona el tema descrito con el contexto o bien otros medios. Este plan textual no necesariamente debe presentar un orden y una organización lineal, lo que significa que el tema título puede aparecer al final de la descripción.
- Los hablantes q'eqchi' hacen uso de los **mecanismos de textualización** de acuerdo a sus funciones en textos descriptivos. En cuanto a los **mecanismos de conexión** se utilizan con mayor frecuencia los **conectores enumerativos y los espaciales**. Los conectores enumerativos permiten la enumeración de objetos, propiedades o características del discurso desarrollado mientras que los conectores espaciales facilitan el ordenamiento de los objetos o del tema en un discurso. El uso de estos conectores es muy frecuente en la fase de la aspectualización de un texto descriptivo q'eqchi' ya que se enumeran las características, cualidades, propiedades etc., además se ubica en un espacio de acuerdo al tema descrito. Cabe mencionar que se identifican otros conectores como los aditivos, los de causa, ejemplificación,

disyunción, etc, los cuales cumplen una función dentro de la progresión temática de la descripción.

- En las descripciones q'eqchi' el enunciante hace uso de las anáforas en la progresión temática del texto a través de la **cohesión nominal**. Durante la continuidad y la progresión de las descripciones el hablante hace uso frecuente de las **anáforas de tipo elipsis**, en donde sustituye el sintagma por una categoría vacía la cual se identifica por la flexión verbal. Después del uso frecuente de la elipsis el hablante recurre a las **anáforas de sustitución léxica**, mientras que las pronominalizaciones son escasas y las definitivaciones no se evidencian descripciones q'eqchi'.
- En las descripciones q'eqchi', el enunciante hace uso de los **mecanismos de cohesión verbal** para establecer la temporalidad de la progresión temática del tema descrito. El tiempo verbal que se utiliza recurrente es el **tiempo incompleativo** o presente habitual, lo que marca la **temporalidad de simultaneidad** en las descripciones realizadas. En algunas ocasiones utiliza de manera constante el tiempo completo reciente (pasado reciente) que marca la temporalidad de anterioridad y el tiempo potencial cercano que marca la temporalidad de posterioridad en las descripciones q'eqchi'.
- En la progresión temática de las descripciones q'eqchi', el hablante utiliza los **mecanismos de posicionamiento enunciativo**, donde el autor se posiciona en el desarrollo de cada texto descriptivo. Las **modalidades** que son más frecuentes en las descripciones q'eqchi' son las **epistémicas y las deónticas**. En las modalidades epistémicas el enunciante emite juicios a cerca de lo descrito mientras que con las modalidades deónticas evalúa el tema descrito de acuerdo a la cultura y sociedad q'eqchi'. Además, hace uso de otras modalidades tales como la alética y la volitiva sin embargo sobresalen la epistémica y la deóntica en las cuales se basan en el pensamiento del pueblo y de las prácticas culturales del hablante.

- El hablante q'eqchi' se posiciona y asume la descripción basándose en la experiencia y pensamiento del pueblo q'eqchi'. Por lo tanto, las **voces enunciativas** externas son escasas en las descripciones q'eqchi', sin embargo, hacen presencia de forma **implícita** fundamentadas en un patrón social y cultural. Las voces enunciativas externas utilizadas en el corpus analizado pertenecen a **voces sociales** colectivas relacionadas al pueblo. En base a los resultados obtenidos y a la teoría se establece que las descripciones realizadas en el idioma q'eqchi' son de carácter subjetivo en donde el enunciador es quien se posiciona y asume la descripción desde el punto de vista colectivo y cultural.

RECOMENDACIONES

- A la organización Enfants du Monde se recomienda la promoción y la utilización de los resultados del presente estudio en los distintos espacios formativos pedagógicos realizados en la región q'eqchi', como una herramienta didáctica en el desarrollo de una Educación Bilingüe Intercultural. Asimismo, bajo la fundamentación del enfoque de la pedagogía del texto, es importante promocionar y utilizar este estudio, como un resultado de la proyección que se tiene para apostar al desarrollo científico de la lengua q'eqchi' y de las otras lenguas nacionales que se hablan en el país.
- A la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en cumplimiento a su mandato que debe propiciar investigaciones científicas para el desarrollo de las lenguas mayas, incorporar a la planificación lingüística y cultural de la comunidad Q'eqchi', investigaciones enfocadas a la lingüística textual, con el fin de aportar al desarrollo científico de la lengua y propiciar herramientas de consulta y de aprendizaje a la población en general.
- En cumplimiento a la Ley de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural de Guatemala, se recomienda a las autoridades educativas nacionales, departamentales y municipales promover la formación docente con un enfoque de pertinencia lingüística, cultural y curricular. Esto con el fin de mejorar las estrategias de enseñanza aprendizaje en el aula bilingüe intercultural. Esperando que los resultados de esta investigación sean considerados como herramientas

- de enseñanza aprendizaje de la lengua q'eqchi' y como herramienta de análisis en las formaciones docentes.
- Que el presente estudio sea objeto de análisis y discusión desde la lingüística textual en instituciones educativas públicas y privadas que se dedican a la formación de profesionales especialistas en lengua y Educación Bilingüe Intercultural para el estudio de la lengua desde el enfoque discursivo y para el abordaje de la lengua como medio de enseñanza aprendizaje en espacios bilingües interculturales.

REFERENCIAS

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (2010). *Kiib' oxib' tórol xna'leb' laj Q'eqchi', xb'een tasal*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (2005). *xk'ub'lal Xtz'iib'ankil Q'eqchi'. Gramática Normativa Q'eqchi'*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (2004). *xk'ub'lal Xyaab' Q'eqchi'. Gramática Descriptiva Idioma Maya Q'eqchi'*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
- Alvarez, G. (2004) *Textos y Discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Chile: Editorial Universidad de Concepción.
- Bajtín, M. M. (1995). *Estética de la creación verbal*. México: Editorial Siglo xxi editores s.a.
- Bronckart, J.-P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo sociodiscursivo*. España: Editorial Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Cassany, D. (2011). *La Cocina de la Escritura*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Caz, S. (2007) *Xtz'ilb'al rix li aatinak sa' Q'eqchi'. Informe de Variación Dialectal en Q'eqchi'*. Guatemala: Editorial Oxlajuuj Keej maya' Ajtz'iib'-OKMA.
- Clavijo, G (2006) *Desarrollo de Capacidades de Lenguaje en un Proceso de*

Formación de Educadoras de Programas de Educación de Base. Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Brasil

Faundez, A. (2015). *Las Ciencias de la Educación y la Calidad de la Educación.* Guatemala: Editorial Pana Grafic.

Mugrabi, E. (2002). *La pedagogía del texto y la enseñanza-aprendizaje de lenguas.* Instituto para el Desarrollo y Educación de Adultos. Medellín Colombia: Editorial Ltda. Medellín-Colombia.

Mugrabi, E. (2019). *Teoría y práctica de la pedagogía del texto.* Ginebra Suiza: Imprimerie Villière (Beaumont, Francia)

Quim Xol, M. A. (2012). *Dominio escritural del idioma maya Q'eqchi' en escuelas del área rural de Cobán, Alta Verapaz Guatemala.* Universidad de Antioquia, Medellín Colombia.

Saquil Bol, O. R. (2006). *A Configuracao Narrativa EM Idioma Maya Q'eqchi' de Guatemala.* Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Brasil.

Tzoc Choc, J. d. (2015). *Figuras semánticas en textos orales de la lengua Q'eqchi' y la transmisión de conocimientos ancestrales.* Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.

Vygotsky (1995) *Historia del Desarrollo de las Funciones Psíquicas Superiores.* España: Editorial Novalcarnero. Madrid.

ANEXOS

Anexo 1. Propuesta de tesis

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA



Propuesta de tesis

Propuesta pedagógica: Abordaje del texto descriptivo en la enseñanza
aprendizaje de la lengua q'eqchi'.

Floricelda Saquil Bol

Guatemala, noviembre, 2020.

PROPUESTA PEDAGÓGICA

Considerando que la descripción es la representación de la realidad a través del lenguaje: o sea, decir cómo son las cosas en la vida social o escolar. Lingüísticamente se pueden representar a personas, animales, objetos, paisajes, épocas, sentimientos, etc. Mugarbi (2002) explica que con la descripción se hace la “Transmisión y construcción de saberes. Orientación de la mirada hacia los detalles. Descripción de un objeto o un ser, descripción de un paisaje, descripción de acciones, descripción turística” (p. 47). Entonces el texto descriptivo tiene su propósito, tal y como lo plantea Mugarbi (2019) “su propósito es presentar personajes, objetos, lugares. Ejemplos: Ficha de descripción de un objeto, de un animal, catálogo de exposición o de museo” (p.85)

Mugarbi (2002) también hace referencia del plan textual presentando la secuencia descriptiva que consta de tres fases principales: fase inicial, en la cual señala el tema de la descripción por un título o por una frase-título. Fase de actualización, en la cual se enumeran diversos aspectos del tema título o características del objeto del discurso. Fase de relación, en la cual se asimilan otros elementos descritos.

Con base a la fundamentación teórica, se plantea el género descriptivo como una herramienta de enseñanza aprendizaje de la lengua q'eqchi'. Es importante considerar que en los establecimientos educativos aún no se han trabajado los géneros textuales en el aula, aunque los niños tienen dominio de la oralidad y escritura de su lengua materna. Para dicho planteamiento a continuación se presenta una propuesta pedagógica dirigida a la población mayahablante q'eqchi', por lo que es necesario que el docente domine la lengua q'eqchi' y conozca la cultura y contexto de la población.

RAJOM	PROPÓSITO
Xkawresinkil eb' li xseeb'alil chi rix aatinak reheb' kok'al rik'in eb' li na'leb' nake'xye xchanruhil.	Desarrollar capacidades lingüísticas en los niños a partir de la escritura de textos descriptivos.

Xb'eeresinkil li k'anjel/Metodología

Aajel ru naq naq laj k'utunel tixsik' b'ar wan li seeb'alil naru tixb'eeresi sa' xyanqeb' li kok'al, a'yaal li xraqalil li tzolok yo rilb'al, jo' wi' b'ar nake'tawman li kok'al ma sa' tenamit malaj sa' k'aleb'aal re rilb'al ma tb'eeresimanq jo xb'een aatinob'aal malaj xkab' aatinob'aal.

Wan jun xk'utb'al chan ru xk'anjelankil li xseeb'alil jo' chan ru naxch'olob' chaq li xmolamil li tzolok sa' li qateepalil.

Comunicación y Lenguaje L1 4º. grado		
Competencia L1	Indicador de logro L1	Contenidos L1
5. Produce textos informativos y con intención literaria de acuerdo con la estructura externa, (forma) e interna (contenido).	5.2. Identifica el formato e intencionalidad de los géneros textuales.	5.2.2. Identificación de elementos en la estructura de los textos descriptivos, de la tradición oral de la cultura maya.
	5.3. Redacta textos de diferentes géneros funcionales e informativos, atendiendo los elementos que caracterizan el idioma materno.	5.3.3 Construcción de textos descriptivos.

Xb'een na'leb'. Sum'aatinak. /Primera fase. Dialoguemos

Sum'aatinak chi rix li na'leb' tb'eeresimanq ut xk'eeb'al rib' sa' aatin chi rix k'a' ru li na'leb' te'xtz'iib'a malaj te'xye chan ru na'ilok malaj xchanruhil.

Aajel ru naq laj k'utunel tixch'olob' chi ruheb' li tzolom naq sa' li hoonal a'in te'k'anjelaq chi rix li na'leb' nayehok xchanruhil li k'a' re ru, poyanam, na'ajej, xul, b'aanuhom malaj jalan chik. Naru naxtikib' rik'ineb' li kok' xul wankeb' sa' rochoch. Nanawman naq eb' li kok'al jwal nake'wulak chi ru rilb'aleb' li kok' kaxlan malaj kok' tz'i'. Naru xyeeb'al re: Anaqwan too'aatinaq chi rix jun li xul junelik wan sa' qochoch: a'an li tz'i'.

Jo'kan naq qasumehaq li patz'om junjunq.

- Ma wan junaq tz'i' sa' qochoch.
- B'ar xqataw li tz'i' a'an.
- Chan ru na'ilok, jo' xanimal, li rix, xb'onol, xnaq ru.
- Ani xk'ab'a'. Ani xk'ehok xk'ab'a'.
- K'a' ru naxtzeka. Ani nach'oolanink re.
- B'ar nawan.
- K'a' ru naxb'aanu.

Chi rix naq ak sumeman li patz'om junjunq, laj k'utunel tixk'utb'esi jun reetalil jun li tz'i', ut tixpatz' reheb' li tzolom naq te'xye xchanruhil li tz'i'.



Xkab' na'leb'. Tz'iib'ank na'leb' / Segunda fase. Escritura de texto descriptivo

Chi rix naq ak xwan li seeraq'ik chi rix xchanruhil li tz'i', aajel ru xpatz'b'al reheb' li tzolom naq te'xtz'iib'a li na'leb' chi rix xchanruhil na'iloc li tz'i'. Tento naq te'xtz'iib'a sa' li tasal hu nake'k'anjelak chi ruheb'. Tento xjultikankil chi ruheb' naq aajel ru xtikib'ankil li tz'iib'ak rik'in nimqi tz'iib' ut xraqb'al rik'in tz'uq.

Naq te'raqe'q chi xtz'iib'ankil xchanruhil li tz'i' naru naq wiib' oxib' li tzolom te'xwotz sa' komonil chan ru xkana li na'leb' xe'xtz'iib'a.

Rox na'leb'/ tercera fase. K'anjel re xkawresinkil li na'leb' /Actividades de aprendizaje

K'anjel te'b'eeresimanq:

- Xtawb'al li xchanruhil na'leb'.
- Xk'uub'lal li xchanruhil na'leb'.
- Aatin nake'k'ab'a'ejin.
- Aatin nake'xjultika li b'aanuhem.

Xb'een k'anjel /primera actividad. Xtawb'al li na'leb' nayehok xchanruhil li tz'i'/identificación de texto descriptivo.

Tento naq li tzolom tixsik' junaq li xsum ut te'xyaab'asi li junjunq chi na'leb' re naq te'xjayali b'ar wan li na'leb' nayehok re xchanruhil junaq li tz'i'.

Li tz'i'

Sa' jun kutan kintaw jun li tz'i' sa' b'e, kinixtaaqa ut kiko chi wix sa' ochoch. Jwal nasaho' linch'ool xb'aan naq junelik wochb'een naq nixik chi k'alek. Ab'an ewer naq yooko chaq chi sutq'iik jwal kisach sa' inch'ool chi rikb'al, xb'aan naq kixchap raannil ut kinixkanab' chaq sa' b'e, naq kolintaw ak wan jun li halaw chi xk'atq wan pe' xtzak yo chaq rutzb'al.

Naq kink'ulun sa' ochoch kinsaab'esi li xtzak ut kixchina linna'. Tz'aqal aj yo



<https://pixabay.com/>



Lintz'i'

A'an q'an rix, q'anq'an chi tiik li ru q'eq rix, ut li se' ru, q'an ab'an saq kor, moko jwal q'an ta, chanchan naq lemlemtz sa' ru, toj ch'ina kach'in aj wi' ut maji' jwal naxk'ut xnimal, lintz'i' ch'ina k'ol, maji' ninkapuni, maji' ninset li xye, nim li xye, ch'ina'us li xye.

Waj naq sa' junpaat nimanq jo'kan naq twaj raj xkapuninkil.

Ak nanawman naq eb' li tz'i' wankeb' roq, ruq', xye, xsa', xnaq ru, xe' ru, xxik, ru'uj, ut chi xjunil chik li xch'a'al, jwal chaab'ileb' li tz'i' sa' qayu'am laa'o laj q'eqchi'.

Jo'ka'an lintz'i' laa'in, linch'ina q'ani tz'i'.



Li tz'i'

<https://lopezdoriga.com/>

A'an jun li xul junelik wan jo rochb'een li winq. Nayo'la rik'in li xna'. Naab'al paay ru li xul a'in. Nim tz'aqal li xk'anjel sa' xyu'am li poyanam. Sa' xyanqeb' laj q'eqchi' oxlo'q li xul a'in, xb'aan naq nake'xye naq a'an natenq'ank re li poyanam chi nume'k junpak'al li ha' naq nawan li xqajik sutq'ejik sa' li ruuchich'och' a'in.

Xjultikankil: Li chanuhil na'leb' a'an li nayehok re chan ru junaq li k'a're ru, poyanam, xul, na'ajej, malaj b'aanuhom.

Xkab' k'anjel/segunda actividad. Xk'uub'lal li xchanruhil na'leb' /plan textual texto descriptivo.

Chi rix naq eb' li tzolom ak xe'xjayali b'ar wan li na'leb' nayehok chan ru li tz'i', tento naq te'xnaw chan ru naq k'uuk'u ru li na'leb'. Jo'kan naq tento rilb'al k'a' ru naxye sa' li junjunq chi kaaxukuut wan sa' tz'e ut te'ril wi' chik li na'leb': lintz'i' ut te'xtz'iib'a sa' xyajal li junjunq chi raqal nak'utb'esink re li xk'uub'lal li na'leb'. Re tenq'ankil li tzolom wan li xchanruhil na'leb' chi rix: lintz'i' rub'el li kaaxukuut re naq sa te'ril b'ar wan xcha'al xk'uub'lal.

	Xk'uub'lal/plan textual	Na'leb'/Texto
A	Xtikib'ankil: xjolomil malaj na'leb' A'an li nayehek re chi rix k'a' ru twanq li aatinak.	
	Xchanruhil Sa' li raqal a'in nayeeman chan ru rilb'al, xk'anjel malaj xb'aanuhom li na'leb' yo chi b'eeresimank. Arin nayeeman chan ru li tz'i'.	
C	Xraqb'al li na'leb' Sa' li raqal a'in nawan xjuntaq'eetinkil chi rix k'a'ru xyeeman rik'in li sutam, yu'am, yehom b'aanuhom malaj jalan chik. Wan naq nayeeman chi rix li xk'anjel chi ru jalan chik, malaj li xyu'am, xwanjik malaj xchanruhil rilb'al.	

Q'an rix, q'anq'an chi tiik li ru q'eq rix, ut li se' ru, q'an ab'an saq kor, moko jwal q'an ta, chanchan naq lemlemtz sa' ru, toj ch'ina kach'in aj wi' ut maji' jwal naxk'ut xnimal, lintz'i' ch'ina k'ol, maji' ninkapuni, maji' ninset li xye, nim li xye, ch'ina'us li xye. Waj naq sa' junpaat nimanq jo'kan naq twaj raj xkapuninkil.

Ak nanawman naq eb' li tz'i' wankeb' roq, ruq', xye, xsa', xnaq ru, xe' ru, xxik, ru'uj, ut chi xjunil chik li xch'a'al,

Lintz'i'

Jwal chaab'ileb' li tz'i' sa' qayu'am laa'o laj q'eqchi'.

Jo'ka'an lintz'i' laa'in, linch'ina q'ani tz'i'.

Xjultikankil: Li xk'uub'lal li xchanruhil na'leb' a'an: xtikib'ankil: xk'ab'a' malaj na'leb', xchanruhil ut xraqik li xchanruhil.

Rox k'anjel / tercera actividad. Aatin nake'k'ab'a'ejink ut nake'jultikan b'aanuhom. Sustantivos y verbos.

Chi rix naq ak xtaw xk'uub'alal li xchanruhil na'leb', tento naq li tzolom tsik' sa' xyanq li na'leb': lintz'i' ,b'ar wankeb' li aatin nake'k'ab'a'ejink ut nake'jultikan b'aanuhom.

Lintz'i'

A'an q'an rix, q'anq'an chi tiik li ru q'eq rix, ut li se' ru, q'an ab'an saq kor, moko jwal q'an ta, chanchan naq lemlemtz sa' ru, toj ch'ina kach'in aj wi' ut maji' jwal naxk'ut xnimal, lintz'i' ch'ina k'ol, maji' ninkapuni, maji' ninset li xye, nim li xye, ch'ina'us li xye.

Waj naq sa' junpaat nimanq jo'kan naq twaj raj xkapuninkil.

Ak nanawman naq eb' li tz'i' wankeb' roq, ruq', xye, xsa', xnaq ru, xe' ru, xxik, ru'uj, ut chi xjunil chik li xch'a'al, jwal chaab'ileb' li tz'i' sa' qayu'am laa'o laj q'eqchi'.

Jo'ka'an lintz'i' laa'in, linch'ina q'ani tz'i'.

Naq ak xyajaliman li junjunq chi aatin aajel ru xyeeb'al re li tzolom naq tento xsumenkil li patz'om junjunq.

Chi rix ani nayeeman sa' li seeraq'. _____

Ani li ch'ina k'ol: _____

Ani jwal chaab'ileb' sa' qayu'am laa'o laj q'eqchi': _____

Laj k'utunel tento naq tixjultika re li tzolom naq rik'in xsumenkil li patz'om a'in nak'eeman reetal naq nawan li aatinak chi rix li tz'i'.

Naq ak xtawman ru naq sa' li xchanruhil wan chi rix ani na'wan li aatinak aajel ru naq li tzolom tixtz'iib'a sa' li kaaxukuut eb' li aatin b'onbaleb' chi q'an ut chi rax. Tento naq tixtz'iib'a sa' li kaaxukut wan chi rub'el.

Aatin nake'k'ab'a'ejink	Aatin nake'jultikan b'aanuhom.

Xjultikankil: Li aatin ak xk'anjel li junjunq, wankeb' li nake'k'ab'a'ejink poyanam, xul, k'a' re ru, na'ajej malaj jalan chik. Wankeb' li aatin nake'jultikan b'aanuhom, jo' ninset, naxk'ut, naxkapuni.

Xka k'anjel/ cuarta actividad: Xtz'ilb'al rix li xb'een na'leb' xtz'iib'aman chaq/análisis de primer texto descriptivo.

Aajel ru naq laj k'utunel ch'olob' chi ru li tzolom naq ak xb'eeresi li junjunq chi k'anjel tento naq taaril xsa' wi' chik li na'leb' xtz'iib'a chaq sa' xtiklajik ut tixtz'il rix ma naxsumela li junjunq chi xcha'al li chanruhil na'leb'. Re xb'eeresinkil li k'anjel a'in, aajel ru naq tixsume li patz'om junjunq wan sa' li kaaxukuut, re xsumenkil aajel ru naq tixjuch' b'ar wi' naxjayali rilb'al li xk'anjel xtz'iib'a chaq.

NA'LEB' NATZ'ILMAN		
Na'leb'	Heehe'	Ink'a'
Ma wan xjolomil li xchanruhil na'leb' xintz'iib'a.		
Ma wan xraqalil b'ar wi' ninye xchanruhil li tz'i', jo' xb'onol, xnimal, xwanjik ut naab'al chik xkomon.		
Ma wan xraqb'al ru li xchanruhil na'leb', malaj xyeeb'al xjuntaq'eetilal malaj xk'anjel sa' li sutam malaj sa' li qayanqil.		

Xka na'leb'/cuarta fase Xtz'iib'ankil wi' chik li xchanruhil na'leb' / Escritura final de texto descriptivo.

Naq ak xb'eeresi chi xjunil li k'anjel li tzolom, tento naq laj k'utunel tixye re naq ttziib'a junsut chik li na'leb' chi rix xchanruhil li tz'i'. Aajel ru xjultikankil chi ru li tzolom li xk'anjel li na'leb' xb'eeresiman chaq chi ru li tzolok a'in, re naq tk'e sa' ajl naq ttz'iib'a junsut chik li na'leb'.

Naq ak xraqe' chi xtz'iib'ankil li chanruhil na'leb' tento naq tixwotz rik'ineb' li xkomon re naq te'xk'e reetal naq xtuqla ru li xk'anjel.

Observación. Esta propuesta se puede trabajar con los 16 textos descriptivos que se recopilaron y analizaron en la investigación sobre la caracterización de textos descriptivos en idioma q'eqchi'. (16 textos descriptivos q'eqchi' se encuentran en el anexo) También se pueden generar otras actividades que beneficien el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua q'eqchi'.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (2010). *Kiib' oxib' tórol xna'leb' laj Q'eqchi', xb'een tasal*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (2005). *xk'ub'lal Xtz'iib'ankil Q'eqchi'. Gramática Normativa Q'eqchi'*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (2004). *xk'ub'lal Xyaab' Q'eqchi'. Gramática Descriptiva Idioma Maya Q'eqchi'*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.

Bronckart, J.-P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo sociodiscursivo*. España: Editorial Fundación Infancia y Aprendizaje.

Cassany, D. (2011). *La Cocina de la Escritura*. Barcelona: Editorial Anagrama.

Caz, S. (2007) *Xtz'ilb'al rix li aatinak sa' Q'eqchi'. Informe de Variación Dialectal en Q'eqchi'*. Guatemala: Editorial Oxlajuuj Keej maya' Ajtz'iib'-OKMA.

Mugrabi, E. (2002). *La pedagogía del texto y la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Instituto para el Desarrollo y Educación de Adultos. Medellín Colombia: Editorial Ltda. Medellín-Colombia.

Anexo 2: Texto recopilado. Li tzo' akach

Texto No. 1

Informante: Juana Coc.

Lugar: Aldea Se'b'ob' San Pedro Carchá.

Título Li tzo' ak'ach

Recopilado por: Floricelda Saquil Bol

03 de febrero 2020

Nim li tzo' ak'ach.

Q'eq i rix, ut yo chi xajok. Sa yo chi loq'ob'ak aran.

Naloq'ob'ak sa' li xkoral rochb'eeneb' li kok', wankeb' li kok' wankeb' li nimq, a'aneb' a'an, yookeb' xtzolb'al li xajok li xkomon.

Saheb' sa' xch'ool ch'oolaninb'ileb', lintzo' ninch'oolani rik'in ixim, rik'in pim, a'an a'an li wilom.

Jo'kan naq nim chi us xb'aan naq nawa'ak chi us.

A'an a'an li ninb'aanu sa' linjukab'al.

Chi xjunil lin'ak'ach q'eqeb' i rix, junes q'eq'eb' i rix chi xjunileb'.

A'an a'an, a'aneb' li wilom junelik arin sa' linjunkab'al.

Anexo 3: Texto recopilado. Li b'oqok muhel

Texto No.2
 Informante: Dominga Caz
 Lugar: La Tinta, Alta Verapaz
 Título: Li b'oqok muhel
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 09 de febrero 2020

Li k'uula'al a'in, mare b'ar xe'b'esiik chaq, mare sa' b'atz'unk, mare b'ar xiwak chaq link'ula'al a'in, naxuwak sa' xwara. B'aanu usilal b'oq xmuhel link'uula'al cha'qeb' aawe chi kama'in. Taaye re li na'b'ej, yuwa'b'ej ani, taak'am chaq wiib' linkandeel ut pom.

Naq ak wan a'an nink'am chi ru li qaawa' ut niye re li Yos: At Yos a tinyuwa', b'ar xaq xxuwak chaq li re, b'ar xaq xuwak chaq li ru, b'ar xkana chaq li xq'e li xmuhel, b'ar xkana chaq ma t'ant'o, ma xaqxo ma hupu, chan ru naq wank, nintz'aama la loq'laj santil wankilal awa', li loq'laj musiq'ej a'in, chalkaq ta xaq, xtawaq ta xaq li rochoch, rochoch li tib'elej a'in, a'in rochoch, li musiq'ej yal naxsuti rib' chi sa' rik'in li xmusi'q.

Jo'kanaq chi rix ninye re li qaawa', we' li loq'laj k'uula'al a'in yo chi xiwak, b'ar wan li muhel a'in, xok chaq we wa', ch'uutub' chaq we wa', re naq ink'a' ta chik chi xuwaq, ink'a' ta chik taawanq sa' rahilal, nume'q ta xaq sa' xb'een cha'qat.

Chi rix chik a'an nink'at li uutz'u'uj, ninnumsi sa' xjolom, ninnumsi sa' chi xjunil li junxaqalil, chi rix chik a'an ninhuyb'a arin, ninhuyb'a arin, chi xjunil chi xjunil li xjunxaqalil, yooqin xhuyb'ankil.

Ninye xk'ab'a' li k'ula'al, kim aawa' kim, kim arin chalqat anaqwan cha'qat. Koq' chaq we at qatzuultaq'a, koq' chaq we at qana' loq'laj na', chankin, ma chawe chawu xxuwak li k'ula'al a'in, ma chawe xkana li xmuhel li xmusi'q'ej a'in, b'oq chaq we, b'oq chaq we at inyuwa' at intzuul at intaq'ahil, wayi' anaqwan li xkutan li xsaqenk, chalqaq kulunkaq, sa' li xna'aj, sa' li xmuheb'aal, sa' li rochoch, b'ar k'ojk'ook, b'ar wi' yo chi ilok, chankin re.

Jo'kan jo'kan toj ninraqe' xhuyb'ankil, chi rix a'an nink'at li xpom, ninsuti chi sa', ninhupub' li k'ula'al sa' li pom, wa' ran nak'ulun xch'ool li k'ula'al.

Ab'anan oxib' sut nab'aanuman wi' ninnaw b'ar xuwak chaq aran ninraq chaq, ninsik' jun inch'ina tz'uum taak'am chaq, kim inyo, kim inyo, kim inyo cha'qin arin

anaqwan matxuwak chik, mat xuwak chik, arin tathilanq, arin tatwanq junelik cha'qin ut li ch'ina tz'uum a'an ninkanab' chi ru qaawa', oxib' kutan nahilan, ut aran xyaalo' b'i'.

XK'ulun xch'ool li k'ula'al. Jo'kan xna'leb'il nawan sa' li qasutam, jo'kan nab'aanuman, jo'kan nawan li boqok muhel.

Anexo 4: Texto recopilado. Intzo'xul

Texto No.3

Informante: Aura Marina Pa Caal

Lugar: Aldea Chi O. San Juan Chamelco

Título: Intzo'xul

Recopilado por: Floricelda Saquil Bol

29 de noviembre 2019

Wan aj wi' jun intzo'xul xinlo'q chaq.

Tzo'. Nim xch'ina tib'el, ch'ina kookox rix, wan xperen, nim li peren, wan mach, li tzo'xul waaye' wan li xye nim, chanchan xye li q'uq', li xch'ina oq nim, wan xch'ina k'ixil li roq, wan naab'al li xkok' ix.

Aj ketol pim, aj ketol ixim.

Sa' xmuheb'aal li wochoch wan,
sa xk'iijik, ch'ina turu'. Sa nawa'ak.

Jo'ka'aneb' linkaxlan, nake'wulak chi wu jo'kan naq xinloq'eb' chaq.

Xsahob' ru li wochoch.

Anexo 5: Texto recopilado. Li hupub'ank kaxlan

Texto No.4

Informante: Herlinda Pop

Lugar: Aldea Chi Kojl, San Pedro Carcha

Título: Li hupub'ank kaxlan

Recopilado por: Floricelda Saquil Bol

04 de febrero 2020

Xhupub'ankil li kaxlan

Rikín xhupub'ankil li kaxlan naqil naq ak xsikir li kaxlan, naqach'uutub' li xmolb', wan naq natawman o'lajuhaq li molb, naqach'uutub', naqil naq ak xsikir, nakooxik xsik'b'al li suk, rik'in a'an naqoksi li xxaq choochok, naqak'e junaq chakach.

Toj xb'eenwa aj wi' naqil k'a' ru xkutankil naqahupub', wan naq sábado, domingo, miércoles malaj jueves naqahupuk. Naq yooqo chi xb'aanunkil, nab'aanuman toj sa' xraqik li qak'anjel, ak xooraqe' chi wa'ak re qa'ewu naqahupub' li qakaxlan, kama' naq ak yooko xb'aanunkil a'an, ak xooch'ajok chi xjunil, moko naru ta chik tooch'ajok, naq naqach'e' wi' chik li ha', chankeb' naq ha' nake'el, ink'a' nake'moq chi xjunil li kok' kaxlan. Naq yooko chi xb'aanunkil a'an, naqil li molb', b'ar wan li molb' chaab'il aj wi', naqasik' kab'laju malaj o'laju, naqak'e oxib' li kok' pek chi xk'atq li xsuk.

Naq nakoo'ok xk'eeb'al li molb', naqaye tux tzo', tux tzo' toj reetal naq qak'e chi xjunil li molb', naq xooraqe' xb'aanunkil a'an, naqak'e li xna' sa' xb'een, chi rix a'an naqatenteni' chi xk'atq re naq wi' tk'ulmnaq junaq li hiik sa' junaq kutan ink'a' jwal te'reek'a' li molb', re naq ink'a' ra te'xk'ul. Naq ak xooraqe' xb'aanunkil a'an, nakoo'el, nakoo'el, nakoo'aanilak nakooxik re naq ink'a' tk'e xk'ot chi xk'atq li xmolb', re naq ink'a' tk'e li xmolb' chi xk'aqt li xsuk. Kama'an naqahupub' li kaxlan, kama'an naqab'aanu.

Nayeeman tux tzo', wi' ink'a' naqaye a'an, moko naqanaw ta chan ru te'moq, li na'ajman a'an naq te'yo'laaq wanqeb' kok' tux, kok' tzo' re naq te'pukaaq aj wi', ut chi ru jun xkak'aal kutan nake'yo'la wi', ut naq nake'yo'la wi' chik, naq nake'ok chi elk li rix, naqakut li rix, sa' muqmu naqakut, re naq wi' tchalq junaq li k'uch te'muq aj wi' rib' chi ru ut re naq sa' te'kiiq. Kama'an naqab'aanu, kama'an nakoohupub'ank kaxlan.

Anexo 6: Texto recopilado. Li iyaj ixim

Texto No.5

Informante: Dominga Caz
 Lugar: La Tinta, Alta Verapaz
 Título: Li iyaj ixim
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 09 de febrero 2020

Li iyaj ixim

Naq ok aawe chi awk, mare wulaj, wi' hoon tat-awq, ak yooqat xsik'b'al ru laawiyaj ixim. maak'e li rax, maak'e li q'eenaq, q'eel, ink'a' nak'eeman li siya'k i ru, molb'il i ru li loq'laj iyaj naq na'ok, hoon ninch'utub' li wiyaj, nink'e chi ru li artar, chi ru li qaawa'. Chi rix chik a'an mare sa' lajeeb' hoonal, malaj junlaju hoonal ma wa'leb' re qojyiink laa'at nakattaqlank, kama' laa'in wochb'een linsum'aatin xtikla li wa'leb' xqak'e chi ru li qaawa'.

Nink'e linrax kakaw, lin saq kalt, nink'e chaq chi xjunil, nink'e sa' pom li wiyaj, xink'am linsib' sa' kub'leb'aal, aran ninsib'e chaq sa' xb'een li jarub' intenq' te'awoq, wan li wa aran, nink'e chaq sa' sib', arin nakolinwiq'ib' wib' xpatz'b'al re li Yos. Chi ru li qana' ch'och', nakoowa'ak, aran nakoo'awok, li qaketomq, ma qakaxlan, ma qa'ak'ach, maqa'aaq, aran nachal xwa'eb', a'an naqapatz' re li Yos. Arin naqataw li xwa li ruk'a' li qaketomq, chi ru li qatzuul qataq'ahil, jarub' li tzuultaq'a yookin xpatz'b'al xk'ab'a', yo linsansaar, yo linsib'.

Naq xinraqe' laa'in, ak chik linqawa'chin chik x-ok, xk'at li xpom xk'e li uutz'u'uj sa' xb'een li iyaj.

A'an li naqab'aanu laa'o. A'an li roxloq'inkil li ixim, a'an li na'leb' chi rix chan ru nayasik' li yiyaj, re naq maak'a' ta xaq li xul, maak'a' ta xaq li xketomq li qatzuul qataq'ahil.

Chi rix chik a'an nachal xyeeb'al re li loq'laj tzuul, xok we laaketomq, xok we laawalal laak'ajol, maak'a'aqeb' ta xaq li ch'i'wan chi mich'ok, maak'a'aqeb' ta li tz'oq, maak'a'aqeb' ta li pap, maak'a'aqeb' ta chi xch'i'lenkil li loq'laj xul li loq'laj motzo', chatz'ap xaq we sa' laakoral, at qatzuul qataq'ahil at qayos at qayuwa'. Kama'in naqab'aanu moko yal xmolk'ankil ta li loq'laj ixim, nawan b'an xsik'b'al ru chi tz'aqal reeru ut roxloq'inkil aj wi' ru.

Anexo 7: Texto recopilado. Li k'aleb'aal

Texto No.6
 Informante: Ana María Choc
 Lugar: Aldea Esperanza, Sayaxche Petén.
 Título: Li k'aleb'aal
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 02 de febrero 2020

Li k'aleb'aal Nueva Esperanza

A'an li Ak' oyb'eenink, Li xk'ab'a' a'an xb'aan naq li ke'k'uub'ank re a'aneb' li ke'rahob'tesiik chaq rik'in li rahob'tesink ib' xwan. Li k'aleb'aal a'in, nata'liman sa' xsutam Sayaxche' ut sa' xteepal Peten.

Li na'ajej a'in, a'an jun ch'ina'usal na'ajej, b'ar wi' nata'limank chi re xnimal li b'e li nachal chaq aran Rax ru Ha' ut jo'kan aj wi' numtajeleb' li poyanam, li ochoch jalanjalanq xyiib'ankil, wan k'im re mokooch, waan ut perel ch'ich', sutb'il rix rik'in tz'alamche' ut tz'ak.

Jo'kan aj wi' li b'e sa' xyanqeb' ochoch wan nimqal b'e pek ru, b'ar wi' naru nakatb'eek xyanq li kab'l naq taasuti li k'aleb'aal, ut jo'kan aj wi' naru nakawil li jalanjalan chi che'k'aam ut taawee'k'a xsahilal li loq'laj iq'.

Naru nakawil jalanjalanq chi b'eleb'aal ch'ich', eb' li poyanam arin wankeb' xb'eleb'aal jo' li b'aqlaq ch'ich', kawaay ch'ich', poy ch'ich', ut kaxon che'il ch'ich'.

Jo'kan aj wi' nak'anjelaman li ch'och' jo' rik'in awk ixim, kenq', ik, ichaj, tul, ch'op, putul, ut wan chik xkomon.

Li poyanam wankeb' sa' li k'aleb'aal xk'ihaleb' aj q'eqchi', chalenaqeb' chaq sa' xteepal Kob'an, Chi k'ajb'om, Tukuru', Panzos, Lanquin ut Chisek.

Junelik wan li komonil sa' li k'aleb'al ut li usilal chi qib'il qib' ink'a' naraqe', xb'aan naq ra xqak'ul chaq ut junelik naqatenq'a qib'.

Anexo 8: Texto recopilado. Li kaxlan

Texto No.7
Informante: Aura Marina Pa Caal
Lugar: Aldea Chi O. San Juan Chamelco
Título: Li kaxlan
Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
29 de noviembre 2019

Li kaxlan

Toj xinlo'q chaq inkaxlan sa' k'ayil.

Q'an rix linkaxlan. Ch'ina'us xq'anal. Toj ch'ina saaj, tux kaxlan,
maji' na'ok chi molb'ek, tojo' ok re chi molb'ek.

Maajun inkaxlan chankin jo'kan naq kinlo'q a ch'ina kaxlan a'an.

Anexo 9: Texto recopilado. Li k'eeb'il yajel

<p>Texto No.8 Informante: Aura Marina Molina Caal Lugar: Aldea Chi O. San Juan Chamelco Título: Li k'eeb'il yajel Recopilado por: Floricelda Saquil Bol 28 de noviembre 2019</p>	
Fragmento explicativo	<p>Eb' li qas qiitz'in nake'k'ulun chinxsik'b'al ut nake'xpatz' k'a' ta wi' ru week', jwal yajin cha'qeb' aawe, aran ak tat-oq rilb'al chan ru li qas qiitz'in. Patz'ok raj xinchal cha'qeb' aawe.</p> <p>Nakooxik chi ru qaawa' ut aran nin'ok rilb'al rik'in li uutz'u'uj ut ha', saqi ha', nak'eeman sa' junaq li lem sek'. Li ha' ak wan xk'anjel chi ru li loq'laj tzuultaq'a, aran na'el k'a' ru reek li poyanam.</p> <p>Rik'in li ha' ut rik'in li xjunxaqalil li qas qiitz'in taawil, wankeb' ra roqeb', ra li ruq', ra li xxalaarit, ra li xjolom, li xpoyanamil ch'ina b'aq aj chik, tz'aqal li ha' nak'utb'esink re rik'in releb' sa' li loq'laj pek.</p>
Descripción	<p>Arin kik'ulun jun poyanam ch'ina b'aq aj chik, k'eeb'il yajel reek, taawil aj wi' li xjunxaqalil, ink'a' chikan, kamk re taawil, ab'an ink'a', wan naq nake'k'e' chaq re yu'am yajel, wan naq nume' sa' nake'k'e' chaq reheb', li qas qiitz'in a'an, ra li xtib'el, ra li xjunaxaqalil ink'a' chik naxkuy wakliik.</p> <p>Ch'ina tz'uum aj chik li xtib'el, ink'a' chik naru k'anjelak, mare wa'ak raj taaraj, ink'a' chik naru chi wa'ak, kaj chik li ha' naxket wan naq yal uq'un nake'xket.</p> <p>Li ninb'aanu laa'in nin'ok chi rilb'aleb', li k'eeb'il yajel wiib' ru, jun naxye naq taa'usaaq ut jun chik naq ink'a', tento aj wi' xyeeb'aleb' re li poyanam ma te'usaaq malaj ink'a'.</p>

Fragmento explicativo	<p>Naq nawil naq taa'usaaq ninyeheb' xyaalal reheb', sa' li uutz'u'uj nak'utun naq ink'a' naraj kamk li xtib'el. Ay ay ra lintib'el cha'qeb' aawe, wi' t'usaaq ninye re chi xjunajwa naq taa-usaaq.</p> <p>Nin'ok chi b'anb'aleb', ab'an li b'an a'in toj sa' xnimqal ru k'iche' natawman, yal k'eeb'il tento roxloq'inkil aj wi' li b'an, rik'in li loq'laj pim nake'k'irtesiman, naq kaw li yajel li pim raasa xtawb'al, naxmuqb'e rib', xb'aan naq ak nanawman naq yal k'eeb'il chaq li yajel, wan naq kaahib' paay malaj oob' paay li loq'laj q'een na'oksiman.</p> <p>Ra tz'aqal li k'eeb'il yajel sa' junaq poyanam. A'an a'an jo'kan rilb'al, jalan jalan xk'utb'esinkil rib' li yajel sa' eb' li poyanam a'yaal li k'a' ru patz'b'il chaq, ma re k'iraak malaj re kamk, wiib' ru.</p> <p>Jo'kan naq aajel ru naq sa wanqo rik'in li loq'laj k'iche' re naq sa aj wi' xb'anb'aleb' li poyanam. Naq nake'k'ira najala wi' chik rilb'aleb', ak chaab'il chik nake'ilok, nextaw wi' chik rib' li xsahil li xjunxaqalil, li xtib'el, li xb'aqel, ch'ina'us chik naq nextaw rib' li xtib'el ab'an chi timil.</p>
-----------------------	--

Anexo 10: Texto recopilado. Li tz'i'

Texto No.9
 Informante: Andrés Coc
 Lugar: Santa María Cahabón
 Título: Li tz'i'
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 03 de febrero 2020

Lintz'i'

A'an q'an rix, q'anq'an chi tiik li ru q'eq rix, ut li se' ru, q'an ab'an saq kor, moko jwal q'an ta, chanchan naq lemlemtz sa' ru, toj ch'ina kach'in aj wi' ut maji' jwal naxk'ut xnimal, lintz'i' ch'ina k'ol, maji' ninkapuni, maji' ninset li xye, nim li xye, ch'ina'us li xye.

Waj naq sa' junpaat nimanq jo'kan naq twaj raj xkapuninkil.

Ak nanawman naq eb' li tz'i' wankeb' roq, ruq', xye, xsa', xnaq ru, xe' ru, xxik, ru'uj, ut chi xjunil chik li xch'a'al, jwal chaab'ileb' li tz'i' sa' qayu'am laa'o laj q'eqchi'.

Jo'ka'an lintz'i' laa'in, linch'ina q'ani tz'i'.

Anexo 11: Texto recopilado. Li wa'tesink

<p>Texto No.10 Informante: Marcelino Cucul Lugar: La Tinta, Alta Verapaz Título: Li wa'tesink Recopilado por: Floricelda Saquil Bol 09 de febrero 2020</p>	
Fragmento Explicativo	<p>Eb' li qana' qayuwa' naq nake'xyiib' jun li ochoch, ut mare ut natenlok sa' li ochoch malaj xten rib' junaq li kach'in malaj xe'ok chi yajerk li kok'al o maraj xatxtaw yajel laa'at ut aran nake'xye naq sa' xk'ab'a' naq ink'a' xoowa'tesink, xb'aan naq li che' ink'a' naqanaw b'ar xchal, ut naq xqayo'k ink'a' xqaatina.</p> <p>Sa' li wa'tesink</p> <p>nake'xb'aanu junxil a'an naq nake'xk'e chaq li xwa li tz'amb'a, nake'xk'e li ruutz'u'uj li tz'amb'a, sa' re nake'xk'e sa' xkaaxukuutil, xb'aan naq ralal xk'ajol li loq'laj ch'och' ut a'an yo chi kuyuk qe, k'a' ru xqajoy chi ru, k'a' ru xqab'aanu re yo chi qakuyb'al jo'kan naq nake'xye li xch'ool li choxa ut xch'ool li ruuchich'och' chankeb'.</p> <p>Li xk'ihalileb' chi chaq nake'xk'e li xtib'el li ketomq. Ab'an li wa'tesink anaqwan sa' li xna'leb'il laj maya, tento xk'eeb'al xwa li loq'laj ch'och', na'ilman chan ru naq wan li xkaaxukuutil li loq'laj ch'och'.</p>
Descipción	<p>Jo' a'an na'uxman li wa'tesink anaqwan.</p> <p>Li uutz'u'uj kaq sa' releb' li saq'e nake'eman, chi ru li ochoch natikla li k'anjel, a'yaal chan ru naq twanq li ochoch, chan ru li xjayal xe'xk'e, toj taatz'il rix li ochoch chan ru wan, nak'atman li uutz'u'uj chi ru li qojiyink, chiq'eq malaj saqewk, ak xna'aj aj wi' li saq, li q'an, li q'eq, ut wiib' chik sa' xyi b'ar wi' na'awmank li kaxlan, li ak'ach malaj li patux, a'yaal li k'a' ru xe'xtaw li qas qiitz'in, sa' xyi li ochoch na'awmank li ketomq, aran nak'eemank li xwa'tesinkil rik'in li wa ut li b'oj, sa' xb'een a'an nawank xk'atb'al li uutz'u'uj. Aran b'i' taawil chan ru x-el laak'anjel.</p>

Fargmento Explicativo	<p>Naq ink'a' nawan li k'ajb'ak naru nachalje' wi' chik jo' xqataw sa' xtiklajik jo' naq nachal li ink'a' us, nachal wi' chik li majelal. Jo'ka'an naq nawan li wa'tesink, oxlo'qinb'il.</p> <p>Li wa'tesink ch'ina'us li tz'aqal li nake'wa'tesink re li ochoch a'an li nake'yo'la sa' li ajaw kej, moko yalaq ani ta nab'aanunk re.</p> <p>Eb' laj kej a'aneb' tz'aqal laj wa'tesinel ochoch laj wa'tesinel wakax. Cho'q re xwa'tesinkil li ketomq a li ajaw tz'ikin a'aneb' wi' chik nake'xik, ak reheb' xk'anjel li junjunq,</p> <p>Jo'kan nab'eeresiman li wa'tesink, b'ar wi' nak'eeman xwa li loq'laj ch'och' li loq'laj tzuultaq'a.</p>
-----------------------	---

Anexo 12: Texto recopilado. Li xtoonali tz'i'

Texto No.11
 Informante: Mariano Luc
 Lugar: aldea Se' Akte', Cobán Alta Verapaz
 Título: Li xtoonali tz'i'
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 08 de noviembre 2019

Li xtoonali tz'i'.

Tinwotz xyaalalil li xtoonali xpimul li awimq a'in. A'in jun li awimq ab'an pim, taawil aj wi' jo' pim.

Chan ru xtoonali tz'i'.

Li xrawimqul a'in nawan chaq sa' xkach'inil chanchano aj wi' laa'o, naq na'awman ch'ina kach'in ab'an li awimq a'in naxk'iires rib' chi ru wiib' chihab'.

Naq ak xb'aanu li wiib' chihab' nawan jun li xch'ina usal, na'ok chaq risinkil li xkuutal ut xk'aamal li ruutz'u'ujil, naq xawil ru li ruutz'u'ujil naq ak wan chik a'an naq wan wiib' chihab' re ut naq nat'ane' li ruutz'u'ujil naxk'e chaq rib' li kok' ru, ut a'an chik li nak'ayiman.

A'an a'in xk'iiresinkil rib' li awimq a'in. Jo' xinye xb'een nawan sa' xkach'inal chi ru li wiib' chihab' naxxok rib' li awimq a'in.

Li na'awok re naxk'e xsahil ch'ool naq naril li awimq a'in. Jwal xch'ina'usal rilb'al li rutz'u'ujil, raxrax nak'utun li ru, li xxaq naqaye k'ajo' xch'ina'usal raxrax, kelko li xxaq, li xq'eenul a'in naxtususi rib' toj sa' xtoonali, ch'ina'us tz'aqal nak'utun li xtonali li awimq a'in.

Anexo 13: Texto recopilado. Ch'ool winq

Texto No.12
 Informante: José Coc.
 Lugar: Santa María Cahabón.
 Título: Ch'ool winq
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 03 de febrero 2020

Eb' laj ch'ool winq

Eb' laj ch'ool winq moko na'ilman ta ruheb'. Taawileb' ru mare jo' kaqkoj, malaj junaq li k'anti', ya b'an wi' tat-oksiiq sa' li jul, malaj sa' li ochoch pek aran rochb'eeneb' teb'aawil chik ru.

Laa'in maajunwa xin'ok, ab'an kama'an nake'xseeraq'i, naq ani te'oq aran nake'ril ru li xpeekemeb', pech'po len xpeekemeb', jwal nim len li rismalem ut moko wankeb' ta xt'ikr junes rik'in xtz'uumal li xul nake'wan chi rixeb', yal k'a' re ru nake'xk'e jo' ruuchil xt'ikr ut a'an nake'el chi loq'ok.

Jun xil arin, junxil chaq toj saajin chaq, toj kach'inaqin chaq nake'xye we li linmama' wixa'an, wi' taawil jun li cheek sa' b'e taaye laana'chinil laawa'chinil xb'aan naq mare a'aneb' li ch'ool winq yookeb' chi nume'k chi b'eek chankeb'.

Arin na'ch wankin laa'in, wan jun li b'e re laj ch'ool winq nake'ilman ru junxil cho'q i hix, cho'q i ka' chik ru nake'ilman i ru ut xe'xk'e xk'a'b'a Se' Ch'ool winq.

Anexo 14: Texto recopilado. Xt'ikreb' laj kej

Texto No.13

Informante: Guillermo Chun

Lugar: Yalguo, Cobán Alta Verapaz

Título: Xt'ikreb' laj kej

Recopilado por: Floricelda Saquil Bol

02 de febrero 2020

Chan ru li xt'ikreb' laj xajol kej

Naqataw xyaalalil naq junxilaj chaq naq toj maak'a'eb' li qas qiitz'in li nake'xyiib' li xtiqib'ankileb' laj xajol kej, toj Ketzaltenango nake'xik xk'amb'aleb' raq' laj kej, moqon chik ke'wan li qas qiitz'in ke'ok chi xk'eeb'al reetal chan ru yiiib'anb'ileb' li t'ikr, wankeb' li ruuchileb' li kaxlanwinq, wankeb' aj wi' li xk'ojob'l re poyanam aj wi' li xnaq'ruheb', wankeb' li xlepo'.

Junxil maak'a' li raq'eb' junes tz'uum xul nake'roksi, eb' laj kej, wankeb' aj wi' li raq' li maak'a' a'an li xlepo', wankeb' li xk'ojl re kej aj wi', wan aj wi' li ch'ina' tz'i' ak raq aj wi' a'an, wan xk'ojl, ab'an kach'in, wan re li qana'chin, wan aj wi' xk'ojl, wan laj yo, a'an xk'ab'a'il li mama', wan aj wi' li raq'eb' ut xpuub'eb', wankeb' li xwex, li xkamiis, ut ka'chik ru, jun li aajel ru rilb'al a'an naq li rismaleb' jo' li eb' aj q'an is nake'k'utun, ab'an a'an ak xk'a'uxeb' chik laj kaxlanwinq naq ke'xkanab'.

Aran Chi k'ajb'om, wan jun xajl laj kej, ab'an aran tz'uum kej, xb'aan naq ink'a' nake'roksi junaq li b'aatal re t'ikr tz'uum b'an nake'roksi reheb' li xul.

Naq naraqe' li xajok nake'rutz'u'uji ru re naq sa' junaq chik kutan nake'xwaklesi ru chi maak'a' ch'a'ajkilal.

Rik'in li tz'uum kej maak'a' k'ojl ka'aj wi' xxukub', li tz'uum mare re li kej, mare re li yuk mare re li hix, re li max a'an nake'xjuku a'an nake'xk'e chi rixeb' ut jo' chan ru nake'xxaj moko a'an ta jo' naqil anaqwan.

Ink'a' naru naq a'in tz'aqal li raq'eb' xb'aan naq najala ut ink'a' aj wi' naru yyeeb'al naq a'an li kaahib' li xb'onol li kaaxukuutil li ruchich'och' xb'aan naq

moko jo'kan ta naq ke'xk'a'uxla ta chaq, mare chan naq naxtawb'eni rib'eb' ab'an
li xyaalal a'an naq li xt'ikr reheb' laj xajol kej anaqwan

a'yaal chan ru naq naq naxk'utb'esi rib' li junjunq aj xajonel, ma aj kaxlanwinq,
aj yo, li hix, li max, li kej, li qana'chin malaj li ch'ina tz'i', ut ak re wi' li xon li junjunq

A'an, a'an li xyaalal li raq'eb' laj kej ak re wi' li junjunq chi rajom li naxk'utb'esi
li junjunq chi raq'eb' laj kej.

Anexo 15: Texto recopilado. Eb' li ochoch

Texto No.14
 Informante: Lorenzo Xol
 Lugar: Aldea Esperanza, Sayaxche Petén.
 Título: Eb' li ochoch
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 02 de febrero 2020

Eb' li ochoch

Eb' li ochoch arin yib'anb'ileb' chaq jo' naxk'ute' chaq chi qu xb'aan qana' qayuwa'.

Eb' li ochoch wankeb' k'iila che' chi ru, jo' li tz'amb'a, li oqech, saqi che', a'yaal jarub' moqoj li ochoch jo'kan aj wi' xnimqal roq li che', ka'aj wi' li saqi' che' ink'a' nab'isman, toj naq ak yo chi k'uub'amank li ochoch aran naq na'ilman a'an.

Eb' li ochoch yib'anb'ileb' arin, rik'in k'aam nab'isman xna'aj malaj rik'in moqoj, loq' li ochoch, nake'xkaaxukuuti xyiib'ankil.

A'an, a'an li na'leb' nake'xk'ut chaq chi qu li qana' qayuwa' ut li na'leb' a'an toj wan rik'in xyiib'ankil li qochoch arin sa' li qak'aleb'aal Nueva Esperanza re Sayaxche Peten.

Naab'al li qas qiitz'in aj wi' toj nake'b'aanunk re, toj nake'yiib'amank li ochoch rik'in k'im ut kuuk ru.

Wankeb' aj wi' li ochoch re tz'alamche' ut k'im, li ochoch re tz'ak.

Nawaj xyeeb'al naq eb' li ochoch kuuk ru, maak'a' rokeb'aal li saq'e chi sa' malaj ilob'aal nayeeman, ka'aj wi' b'ar tat-oq chi sa' wan, kaaxukuut xsa', maak'a' xraqb'al chi sa'.

Li qochoch laa'o a'an li k'imal ochoch, sa' li xxuk li xkaaxukuutil nak'eeman junaq oqech, li oqech b'eenwa napika jun xjunel ut chi rix a'an nak'eeman li oqech.

Sa' b'een li ochoch nawan li tz'amb'a ut chi rix li tz'amb'a nawan li saqche', ut sa' b'een a'an natawan li mokooch, naq waan xb'een li ochoch wan aj wi' li xuxuul, a'an chi kutub' xyaaq sa' xb'een li ochoch, arin sa' xteepal Sayaxch'e eb' li ochoch yib'anb'ileb' rik'in waan ut nak'eeeman aj wi' li waan. Sa' kehil ch'och' na'oksiman li xxaq li utz'ajl.

Ab'an arin rik'in waan li xb'een li ochoch ut xkuukul nak'eeman, rik'in kuuk li ochoch arin, li kuuk nayiib'aman rik'in li chahib' malaj b'ach nayeeman re, rik'in maal najorman, ut aran natusman, rik'in a'an tzoltzo rik'in li xche'hil, aran natz'ulman aran tusman.

Li rokeb'aal li junjunq chi ochoch a'yaal chan ru li junjunq wan li tz'ulb'il che', wan tzalamche', wan jun aj wi' rokeb'aal wankeb' ochoch wiib' rokeb'aal. Li xkihalil li ochoch arin wan jun xtas aj wi', b'ar wi' nak'uub'an li qana'chin.

Nak'eeman li tas xb'aan naq wan naq nake'wulak anihaq chi ula'anink jo'kan naq nak'eeman li tasa re naq ink'a' te'iloq toj chi re li xaml.

A'an, a'an li na'leb' chi rix chan ruheb' li qochoch arin sa' k'aleb'aal Peten.

Anexo 16: Texto recopilado. Li ch'ina'al

Texto No.15
 Informante: Esteban Mo Coc
 Lugar: Aldea las Muñecas, Ixcán Playa Grande, Quiché.
 Título: Li ch'ina'al (xyu'am laj Rodrigo)
 Recopilado por: Floricelda Saquil Bol
 07 de febrero 2020

Laj Esteban Rodrigo,

Laj Esteban Rodrigo, a'an jun li ch'ina'al jwal ch'ina'us naq kiyola chaq, jwal ch'ina kach'in, ab'an timiltimil ki'ok chi nimank, kixxok rib'.

Naq kiyola ch'ina q'eq'eq rismal, ink'a' na'ilok xb'aan li rismal, ut anaqwan naq xniman chi us jwal sa naril aatinak, ch'ina xul, aj aj i ru, se'se' i ru, timiltimil aj wi' xin-ok chi nimank, nim xch'ina rilob'aal, kok' kok' sa' li ru, li ru'uj tiik,

kama' aj wi' li we

ut wan li xch'ina mach,

ut naroksi wex, wan xxaab' jwal sa' naril roksinkil.

Anaqwan jwal aj aj i ru, ut se'se' li xch'ool, maxik chik sa' li tzoleb'aal. Naq naxik chi tzolok naxk'am li ruk'a'.

. A'an jun li ch'ina'al jwal seeb'seeb' li xch'ool, jwal sa xch'ool yo chi nimank, junpaat yo xxokb'al rib', ut naq nak'ulun sa' li tzole'baal nawa'ak, na'ok chik chi b'atz'unk yalaq k'a' ru naxb'aanu chi xulilatq naxb'aanu.

Laa'in nasaho' sa' inch'ool chi rix,

ut wan tana li b'ich narab'i chaq sa' li tzoleb'aal, na'ok aj wi' chi xyeeb'al i re, wan ink'a' toj maji' na'el chi us chi ru, ab'anan naxye raatin, naxye li xb'ich.

Ak timil yo chi ch'olaak li raatin, naxye chik na', naxye chik yuwa'.

Naq nach'ina ajk naxk'e xsahil xch'ool ani narileb' aran, naxye waxin, ma sa leech'ool naxye, naq naraqe' chi ch'ina tzekank b'anyox cha'an,

kama'an laj ch'ina Rodrigo, anaqwan ch'ina t'unt'u li ru, ut jwal sa naril li se'ek.

A'an a'in li ninwotz chi rix linch'ina alal yo chi k'ii chi saasa li xch'ool sa' li qayanq sa' li qajunkab'lal.

Anexo 17: Texto recopilado. Xyu'am li Qana' Po

<p>Texto No. 16 Informante: Roberto Coc Caz Lugar: San Juan Chamelco, Alta Verapaz Título: Xyu'am li qana' Po Recopilado por: Floricelda Saquil Bol 07 de febrero 2020</p>	
Fragmento explicativo	<p>Li qana' po nim tz'aqal li xkuutum, li rilom sa' qayu'am li poyanam. Li qana' Po, wan aj wi' li xyu'am li natenq'an aj wi' re li poyanam. Li poyanam naxk'e reetal tz'aqal xyu'am li qana' Po, re naq naruuk xb'aanunkil chi xjunil li xk'anjel.</p>
Descripción	<p>Qayehaq li xyu'am li Qana' po. A'an naq qana' po nayo'laak, toj k'uula'al li po, toj kach'in li po. Chi rix a'an naq ak yo chi nume'k li junjunq chi kutan li po na'ok chi k'iik', nake'xye li qana' qayuwa' naq sa' xk'iijik li po, malaj yo chi k'iik li po, malaj saaj li po, wan aj wi' li k'anjel li nake'ru chi xb'aanunkil sa' li hoonal a'an, ut chi rix a'an nawulak aj wi' li xcheekal li po, na'ok chi tixk li po chankeb', yo chi tixk li po, naraj xyeeb'al naq ak yo chi wulak sa' xxoronik li po, naq naxorok li po, naq yo chi tixk li po wan wi' chik li k'anjel li naru nake'xb'aanu aran eb' li poyanam, naq xxorok li po, wan wi' chik li k'anjel naru nake'xb'aanu aran, xb'aan naq ak xxorok li po nake'xye, x-ok chi wark li po malaj xkam li po, xb'aan naq ink'a' chik xtuk'unq chi ruheb' li poyanam toj chi rix chik naq yo'laaq wi' chik. Nawan li xb'een xwara, xkab' xwara, li rox xwara li po, ut aran wan wi' chik li k'anjel nake'xb'aanu li poyanam re naq ak ch'olch'ookeb' chi ru li k'anjel a'an nab'aanuman sa' xb'een sa' xkab' xwara li po, naq ak xkam malaj naq yooq chi wark li qana' po.</p>

Fragmento explicativo	<p>A'in ch'olch'ookeb' chi ru li poyanam ut nake'xseeraq'i nake'xk'ut nake'xch'olob' chi ruheb' li saaj re naq eb' li saaj nake'xnaw ut nake'xk'e wi' chik reetal chan ru xyu'am li po, b'ar wan li xyu'am ut k'a' ru naru xb'aanunkil aran,</p> <p>a'yaal xyu'am li po, mare li awk, mare li awasink, mare li xxkokb'al ru li awimq malaj rilb'aleb' li ketomq malaj xyu'ameb' li kok' k'ula'al, ut chi xjunil a'an naru xb'aanunkil rik'in xnawb'al chan ru xyu'am li loq'laj po.</p> <p>Xnawb'al chan ru xyu'am li loq'laj Po, naxk'am aj wi' rib' rik'in rilb'al xyu'am li tenamit.</p>
-----------------------	---

Anexo 18: Herramientas de análisis

Texto 01

<p>Mecanismos de conexión</p> <ul style="list-style-type: none"> Organizadores textuales: en negrita Conectores: X <ul style="list-style-type: none"> Organizadores enumerativos: # # Organizadores temporales: X 	<p>Cohesión nominal (anáforas)</p> <p>Tzo' ak'ach</p>
<p>Mecanismos de enunciación y posicionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> Modalización: subrayados Voces: tachado - 	<p>Cohesión verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> Presente habitual"..." Presente progresivo %...% Futuro cercano *...*

		<i>Texto</i>	<i>Plan textual</i>
A	1	Nim li tzo' ak'ach , q'eq li rix,	<i>Anclaje: tema-título</i> <i>(Por reformulación)</i>
B	2	Ut% yo% chi xajok. Sa %yo% chi loqob'ak aran.	<i>Aspectualización:</i>
	3	"Na Ø loqob'ak" sa' li xkoral rochb'eeneb' li kok',	<i>Comportamiento</i>
C	4	wankeb' li kok' wankeb' li nimq, a'aneb' a'an,	<i>Tamaños</i>
	5	%yookeb' xtzolb'al% li xajok.	
D	6	Li xkomon saheb' sa' xch'ool ch'oolaninb'ileb', lintze'	<i>Dieta y salud</i>
	7	"nin Ø ch'oolani"	
	8	rik'in ixim, rik'in pim, a'an a'an, li wilom.	
	9	Jo'kan naq nim chi us , xb'aan naq "na wa'ak" chi us.	
F	1	A'an a'an li "ninb'aanu" sa' linjukab'al.	<i>Puesta en relación:</i> <i>(Focalización en el color)</i>
	1	Chi xjunil lin'ak'ach q'eqeb' li rix, junes q'eq'eb' li rix chi	
	1	xjunileb'.	
	1	A'an a'an, a'aneb' li wilom junelik arin sa' linjunkab'al.	

Texto descriptivo recopilado por Floricelda Saquil Bol.
Informante: Juana Coc., 03 de febrero 2020

Anexo 19: Plan textual en descripciones q'eqchi'

T01		Anclaje: tema-título (Por reformulación)	Aspectualización			Puesta en relación:		
T02			Aspectualización			Puesta en relación.	Tema –título por afectación.	
T03		Anclaje: tema-título	Aspectualización			Puesta en relación Comparación		
T04		Anclaje: Tema-título	Aspectualización	Tematización	Expansión de la aspectualización	Puesta en relación: Reformulación: Tema-		
T05		Anclaje: tema-título	Aspectualización	Tematización	Aspectualización	Puesta en relación: Reformulación		
T06		Anclaje: Tema-título	Aspectualización			Puesta en relación.		
T07		Anclaje: Tema-título	Aspectualización			Puesta en relación		
T08	Segmento explicativo	Anclaje: Tema-título Tema	Aspectualización			Puesta en relación: Comparación		
T09		Anclaje: Tema/título	Aspectualización			Puesta en relación: Reformulación		Segmento explicativo
T10	Segmento explicativo	Anclaje: tema-título	Aspectualización			Puesta en relación Reformulación		
T11		Anclaje: Tema/título	Aspectualización			Puesta en relación: Reformulación		
T12		Anclaje: Tema-título	Aspectualización			Puesta en relación Expansión descriptiva		Segmento explicativo
T13		Anclaje: Tema/título	Aspectualización			Puesta en relación: Situación temporal		
T14		Anclaje: Tema-título	Aspectualización			Puesta en relación		
T15		Anclaje: Tema/título	Aspectualización			Puesta en relación.		
T16	Segmento explicativo	Anclaje: Tema-título	Aspectualización			Puesta en relación		Segmento explicativo

Anexo 20: Mecanismos de conexión en textos descriptivos.

Tipos de conectores	T-1	T-2	T-3	T-4-	T-5	T-6	T-7	T-8
Articuladores del plan textual	Nim li tzo' ak'ach Li xkomon Jo'kan naq nim chi us... Chi xjunil lin'ak'ach	Li K'ulaa'al a'in... Naq ak wan a'an... Jo'kan naq chi rix ninye... Chi rix chik a'an... Jo'kan jo'kan toj ninraqe' xhuyb'an kil Jo'kan xna'eleb'il nawan...	Wan aj wi' jun... Jo'ka'ane b' linkaxlan	Rik'in xhupub'ank il li kaxlan Naq yooko chi xhupub'ank il Chi rix a'an naqatenten i Kama'an naqahupub'.. Kama'an naqab'aan u	Chi rix chik a'an Chi ru li qana' chóch' A'an li naqab'aan u laa'o.	Li K'aleb'aal Jo'kan aj wi' Junelik wan li komonil	Maajun inkaxlan	Eb' li qas qitzt'in Arin kik'ulun jun poyanam Li ninb'aanu laa'in Naq nawil Ra tz'aqal li k'eebil yajel Jo'kan naq aajel ru
Aditivos	ut	ut jo'kan		Aj wi'	Aj wi'	Ut Jo'kan aj wi'		Ut Aj wi' Jo'kan
Ejemplificación		chi kama'in				Jo'		
Causa	Xb'aan naq Jo'kan naq		Jo'kan naq			Xb'aan naq	Jo'kan naq	Tz'aqal Xb'aan naq Jo'kan naq
Aclaración					A'an			
Conclusivos	A'an a'an		Jo'ka'ane b'	Kama'an	Kama'in...			
Contraste		ab'anan						Ab'an
Enumerativos				Kab'laju O'laju Oxib' junaq	Lajeeb' Junlaju			
Temporales	junelik	Naq ak wan... toj ninraqe' anaqwan junelik		Naq yooqo... Naq ak... Wan naq Toj Naq Wi' chik	Naq ok aawe... Naq... Ak chik... Wulaj Hoon Re qojoyiin Wa'leb' Chaq	Junelik chaq	Toj Tojo'	Ak Wan naq Toj... Wi' chik
Espaciales	Sa' li koral	arin	Sa' xmuheb'al		Chi ru Sa' xb'een	Chi re Sa' xsutam Sa' xteepal		Toj sa' Chi ru
Semejanza			Chanchan	Kama'	Kama'	Jo'		
Condición				wi'	Ma Wi'			Wi'
Disyunción				Malaj	Malaj ma			malaj

Énfasis								Tz'aqal Tento aj wi' A'an, a'an Jo'kan naq aajel ru
Hipótesis		Mare ma			mare			mare
Finalidad		Re naq		Re naq	Re naq			
Consecuencia		Jo'kan naq						
Secuencia, orden cronológico		Chi rix ninye... Chi rix chik a'an...		Toj xb'eenwa Toj sa' xraqik Toj reetal naq Chi rix a'an...	Chi rix chik a'an...			
Tipos de conectores	T-9	T-10	T-11	T-12	T-13	T-14	T-15	T-16
Articuladores del plan textual	Lintz'i' a'an Wan naq sa' junpaat Jo'ka'an lintz'i'	Jo'a'an na'uxman A'yaal chan ru naq A'yaal li k'a' ru Arin b'i' taawil	A'in jun li awimq Naq ak xb'aanu	Eb' laj ch'ool winq Junxil arin Arin nach' wankin laain..	Chan ru li xt'ikreb'... Wankeb' ruuchleb' li kaxlanwinq ... Wankeb' aj wi' li raq'... Jun aajel ru riib'al a'an... Ab'an li xyaalal a'an naq...	Eb' li ochoch A'yaal jarub' moqoj li ochoch... Eb' li ochoch yib'anb'ile b' arin A'an a'an li na'leb' ... Nawaj xyeeb'al naq li ochoch... A'an a'an li na'leb' chi rix...	Laj Esteban Rodrigo ... Ut wan tana li b'ich... Ak timil yo chi ch'olaak ... A'an a'in li ninwotz ...	Qayehaq li xyu'am li qana' Po... Chi rix a'an naq ak yo chi nume'k... Ut chi rix a'an nawulak aj wi'... Ut aran wan wi' chik... A'in ch'olch'ooike b' chi ru...
Aditivos	Aj wi' ut	Aj wi' Jo' a'an	Aj wi' ut	ut	Aj wi' ut	Ut Aj wi' Jo'kan aj wi'	Aj wi' ut	Aj wi' ut
Ejemplificación			Jo'		Jo'	Jo'		
Causa	Jo'kan naq	Aran b'i'			Xb'aan naq	Xb'aan naq Jo'kan naq Xb'aan	Xb'aan	Xb'aan naq
Aclaración					A'an naq			
Conclusivos	Jo'ka'an				A'an a'an		Kama'an A'an a'in	
Contraste	Ab'an	Ab'an	Ab'an		Ab'an	Ab'an	Ab'an Ab'anan	
Enumerativos		Jun Junag	jun	junaq	Junjunq			
Temporales	Naq sa' junpaat	Anaqwan Qojyink Chiq'eq Saqewk Naq rub'eetal Toj Naq ak	Naq ak	junxil	Naq junxilaj chaq Junxil	Toj naq	Anaqwan Ak	Toj k'uula'al... Naq ak Wan wi' chik
Espaciales		Sa' releb' Chi ru Sa' xb'een Sa' xyi B'ar wi'	Toj sa'	Na'ch	Kaaxukuut Sa' xb'een Chi sa'			
Semejanza			Jo'	Kama'an Jo' Cho'q		Jo'	Kama'	

Condición		Aajel aj wi' ru		Ya b'an wi'		Ka'aj wi'		
Disyunción		malaj		malaj	malaj	Malaj		malaj
Énfasis			Tz'aqal			A'an, a'an		Tz'aqal
Hipótesis				mare			Wan tana	mare
Finalidad								Re naq
Consecuencia								
Secuencia, orden cronológico						Xb'een wa Chi rix a'an		Chi rix a'an Toj chi rix chik Xb'een Xkab' Rox

Anexo 21: Mecanismos de conexión en textos descriptivos q'eqchi'

Tipos de conectores	T-1	T-2	T-3	T-4-	T-5	T-6	T-7	T-8	T-9	T-10	T-11	T-12	T-13	T-14	T-15	T-16
Articuladores del plan textual	4	6	2	5	3.	3	1	6	3	4	2	3	5	6	4	5
Aditivos	1	2		1	1	2		3	2	2	2	1	2	3	2	2
Ejemplificación		1				1					1		1	1		
Causa	3		1			1	1	3	1	1			1	1	1	1
Aclaración					1								1			
Conclusivos	1		1	1	1				1				1		2	
Contraste		1						1	1	1	1		1	1	2	
Enumerativos				4	2					2	1	1	1			
Temporales	1	4		6	9	2	2	4	1	7	1	J1	2	1	2	3
Espaciales	1	1	1		2	3		2		4	1	1	3			
Semejanza			1	1	1	1					1	3		1	1	
Condición				1	2			1		1		1		1		
Disyunción				1	1			1		1		1	1	1		1
Énfasis								4			1			1		1
Hipótesis		2			1			1				1			1	1
Finalidad		1		1	1											1
Secuencia, orden cronológico		2		4	1									2		5

Anexo 22: Cohesión nominal en textos descriptivos q'eqchi'

CODIGO DE TEXTO DESCRIPTIVO	Repetición	Sustitución léxica	Definitivaciones	Pronominalizaciones	Elipsis
01	Li tzo' ak'ach Li tzo' Lina'ak'ach			A'aneb'	na Ø wa'ak nin Ø ch'oolani na Ø loq'ob'ak
02	Li k'ula'al K'uula'al Link'uula'al	Inyo Aawa'			x Ø xuwak chalqaq Ø t Ø xuwag x Ø k'ulun xe Ø b'esiik x Ø kana t Ø b'oq
03	Tzo'xul Tzo'	Aj ketol pim Aj ketol ixim T'uru'			X Ø k'iijik Na Ø wa'ak
04	Li kaxlan				x Ø sikir Naqa Ø hupub' T Ø k'e
05	Li iyaj Iyaj qiyaj	Li ixim			Nin Ø k'e Xqa Ø k'e Nin Ø ch'uutub' Naqa Ø sik'
06	Li k'aleb'aal	Li na'ajej			Na Ø ta' limank
07	Li kaxlan Kaxlan linkaxlan				Na' Ø ok Kin Ø lo'q
08	K'eeb'il yajel yajel		-----	-----	
09	Li tz'i' Tz'i' Lintz'i'	Ch'ina kol		-----	NaxØk'ut NinØkapuni NinØset
10	Li wa'tesink	Li k'anjel	-----	-----	-----
11	Li tz'i'	Li awimq		A'in	Na'Øok Na'Øawman
12	Ch'ool winq Laj ch'ool winq		----	A'aneb' Rik'ineb'	-
13	Laj xajol kej Laj kej Li kej				-
14	Li ochoch qochoch				XØsa'
15	Li ch'ina'al	Esteban Rodrigo Ch'ina xul Ch'ina Rodrigo		A'an	KiØyo'la Ki'Øok Na'Øilok XØniman NaØroksi NaØril NaØwa'ak NaØrab'i x-ok nak'ulun
16	Li qana' Po Li po Li loq'laj po				TØyo'laaq TØk'utunq Natenq'an Na'ok Naxorok Xxorok Xkam

Anexo 23: Unidades anáforicas en textos descriptivos q'eqchi'

CODIGO DE TEXTO DESCRIPTIVO	Repetición	Sustitución léxica	Definitivaciones	Pronominalizaciones	Elipsis
01	2		-	1	3
02	2	2	-		7
03	2	3			2
04	1				3
05	2	1	-		4
06	1	1			1
07	2		-		2
08	2		----	----	
09	2	1	-	-----	3
10	1	1	-----	-----	-----
11	1	1		1	2
12	2		----	2	-
13	3				-
14	1		-		1
15	1	3		1	10
16	3				7
TOTAL	34	13	0	5	45

Cuadro Resumen de unidades anáforicas

CODIGO DE TEXTO DESCRIPTIVO	Repetición	Sustitución léxica	Definitivaciones	Pronominalizaciones	Elipsis
01	34	13	0	5	45

Anexo 24: Cohesión verbal en textos descriptivos q'eqchi'

CODIGO DE TEXTO DESCRIPTIVO	Incompletivo/ Presente habitual	Progresivo	Competitivo reciente	Completo remoto	Potencia I cercano	Potencial lejano	Perfectivo	Participio perfecto
01	Naloq'ob'ak Ninch'oolani Nawa'ak Ninb'aanu	Yo chi loq'ob'ak Yookeb' xtzob'al						
02	Naxuwak Nink'am Ninye Nintz'aama Naxsuti Nink'at Ninnumsi Ninjuyb'a Nink'at Nak'ulun Ninnaw Ninsik' Ninkanab' Nawan Nab'aanuman	Yookin xhuyb'an kil	Xe'b'esiik Xxuwak Xkana Xyaalo'		Taak'am Tnume'q tathilanq	Chalqa q Chaq'q at Cha'qeb'		
03	Nake'xb'aan Nake'xyo'le Nake'ok Nake'xtiw Nake'xket Nake'roksi Nake'xtuub' Nake'xnumsi Nake'xb'on Nake'xik Nakana Nasutq'i Nakete' Nab'aanuman Nake'wark				Te'warq Te'xyokb' a			
04	Naqil Naqach'uutub' Natawman Nakooxik Naqak'e Naqahupub' Naqach'e' Naqasik' Nake'moq Naqaye Nakoo'el Naqab'aanu Nake'yo'la Nake'ok naqakut	Yooko chi xb'aanun kil	Xsikir Xooraqe' Xooch'ajok Xqak'e Xooraqe'		Tooch'aj oq Tk'e Tchalq Te'k'iiq Te'xmuq			
05	Nak'eeman Na'ok Ninch'utub' Nakattaqlank Nink'e Nakoowa'ak Nakoo'awok Naqapatz' Naqab'aanu Naqasik' Nachal	Yooqat xsik'b'al Yookin xpatz'b'al	Xqak'e Ximk'am Xinraqe' x-ok xk'e		Tat-awq Te'awoq	Chatz' ap		

06	Nata'limank Nachal Nakatb'eek Nakawil Nak'anjelama n Naraqe' Naqateng'a		Xqak'ul	Ke'rahob'tesii k Ke'k'uub'ank	Taaweek' a' taasuti		Chaljenaq eb'	k'eeb'il
07	Na'ok Nawa'ak Nake'wulak		Xinlo'q Xinloq'eb'					
08	Nake'k'ulun Nake'xpatz Nakooxik Nak'eeman Naxket Ninb'aanu Naxye Nak'utun Nawil Ninye Nin'ok Natawman Nake'k'irtesim an Naxmuqb'e Nanawman Na'oksiman Nake'k'ira naxtaw		Xinchal	Kik'ulun	Tat-oq Taawil Te'usaa q Taa'usa aq	Cha'qeb'		yib'amb'il eb'
09	Naxk'ut Ninkapuni Ninset	----	----	-----	-----	-----		
10	Nake'xyiib' Natenlok Nake'xye Naqanaw Nake'xk'e Na'ilman Na'uxman Na'awmank Nak'eemank Nawank Nachalje' Nab'aanunk Nawan Nake'yo'la Nake'wa'tesink Nake'xik Nab'eeresiman Nak'eeman	Yo chi qakuyb'al	Xe'ok Xatxtaw Xoowa'tesi nk Xqayo'k Xqaatina Xqajoy Xe'xk'e Xqataw		taawil Taatz'il Tatk'ajb'aq			
11	Na'awman Nawan Naxk'e Naxxok Na'awok Naqaye Nak'utun		Xb'aanu Xawil		Tinwotz Taawil			
12	Na'ilman Nake'xseeraq'i Nake'ril Nake'wan Nake'el Nake'xye Najoojilok Nake'nach'ok	Yookeb' chi nume'k	Xin'ok Xe'xk'e	---	Taawileb' Te'oq Te'b'aawil Taaye Taawil Tate'raalina Te'xb'aanu			
13	Naqataw Nake'xyiib' Nake'xik Nake'roksi Nake'k'utun Naraqe' Nake'ruutz'u'uji Nake'xwaklesi Nakex'xxajl			Ke'xk'a'au xla	----	-----		

	Najala Naxtawb'eeni Naxk'utb'esi							
14	Nab'isman Nake'xkaaxuk uuti Nake'xk'ut Nake'b'aanun k Nake'xyiib'am ank Nawaj Nayeeman Nak'eeman Nawan Natawman Nak'eeman Na'oksiman Nayiiib'aman Natusman Natz'ulman Nak'uub'an Nake'wulak	Yo chi k'uub'aman k	Xk'ute'	---	Tat-oq Te'iloq			Sutb'il
15	Na'ilok Naril Naroksi Naxik Naxk'am Nak'ulun Nawa'ak Na'ok Naxb'aanu Nasaho' Narab'i Naxye Naraqe' Naril ninwotz	Yo chi nimank Yo xxokb'al	xniman	Kiyola Ki'ok kixxok				
16	Natenq'an Naxk'e Naruuk Nayo'laak Na'ok Nak'exye Nake'ru Naxorok Nake'xb'aanu Nake'xye Nake'xk'ut Nake'xch'olob , Nake'xnaw Naxk'am	Yo chi nume'k Yo chi k'iik Yo chi tixk Yo chi wark	Xxorok x-ok xkam		Tyo'laaq Tk'utunq			

Anexo 25 Cohesión verbal en textos descriptivos q'eqchi'

CODIGO DE TEXTO DESCRIPTIVO	Incompletivo	Progresivo	Completivo reciente	Completivo remoto	Potencial cercano	Potencial lejano	Perfectivo	Participio perfecto
01	4	3						
02	15	1	4		3	3		
03	15				2			
04	15	1	5		4	1		
05	11	2	5		2	1		
06	7		1	2	2		1	1
07	3		2					
08	18		1	1	4	1		1
09	3	----	----	-----	-----	-----		
10	18	1	8		3			
11	7		2		2			
12	8	1	2	---	7			
13	12			1	----	-----		
14	17	1	1	---	2			1
15	15	2	1	3				
16	14	4	3		2			
TOTAL	182	16	35	7	33	6		3

Cuadro Resumen de cohesión verbal

CODIGO DE TEXTO DESCRIPTIVO	Incompletivo	Progresivo	Completivo reciente	Completivo remoto	Potencial cercano	Potencial lejano	Perfectivo	Participio perfecto
01-016	182	16	35	7	33	6	1	3

Anexo 26: Mecanismos de posicionamiento enunciativo.

CÓDIGO DE TEXTO	Alética	Deóntica	Epistémica	Volitiva	Apreciativa
01			A'an a'an li ninb'aanu		
02				Ink'a' ta chik Nume'q taxaq	
03	---	---	---	---	---
04			Kama'an nakoohipub'ank		
05	Mare sa' lajeeb' hoonal	Maak'e li q'eenag	A'an a'an li na'leb' A'an li naqab'aanu Kama'in naqab'aanu		
06	---	---	---	---	---
07	----	----	----	----	----
08		Tento aj wi' xyeeb'aleb' re Tonto roxloq'inkil aj wi' li b'an. Jo'kan naq aajel ru naq sa wanqo			
09			Jo'ka'an lintz'i'	Twaj naq sa' junpaat tnimanq. Twaj raj xkapuninkil	
10		Aajel aj wi' ru naq			
11	---	---	---	---	
12					
13		Aajel ru rilb'al	A'an a'an li xyaalal		
14			A'an a'an li na'leb'		
15			A'an a'an li ninwotz		
16	Naru nake'xb'aanu aran				

Anexo 27: Mecanismos de posicionamiento enunciativo.

CÓDIGO DE TEXTO	Alética	Deónica	Epistémica	Volitiva	Apreciativa
01			1		
02				2	
03	---	---	---	---	---
04			1		
05	1	1	3		
06	---	---	---	---	----
07	-----	-----	-----	-----	-----
08		3			
09			1	2	
10		1			
11	---	---	---	---	
12					
13		1	1		
14			1		
15			1		
16	1				
Total	2	6	9	4	
		5 (no repetidas)	5 no repetidas	3	

Cuadro resumen de mecanismos de posicionamiento enunciativo

CÓDIGO DE TEXTO	Alética	Deónica	Epistémica	Volitiva
01-016	2	5	5	4

Anexo 28: Voces enunciativas en textos descriptivos q'eqchi'

CÓDIGO DE TEXTO	Voces enunciativas externas	
01		
02		
03		
04		
05		
06		
07		
08		
09		
10		
11		
12	1	Nake'xseeraq'i
13		
14		
15		
16	1	Nake'xye
TOTAL	2	